**Чарлз Айвз**

**Песни**

Тексты песен расположены в порядке латинского алфавита их названий

или по первой строке песни

Русские переводы текстов с английского, немецкого и французского,

а также комментарии М.М. Фельдштейна

(если не указано особо)

**1. Abide with me (Пребудь со мной)** – Henry Francis Lyte (1793-1847)

|  |  |
| --- | --- |
| Abide with me!  Fast falls the eventide,  The darkness deepens—  Lord, with me abide!  When other helpers fail,  and comforts flee,  Help of the helpless,  O, abide with me!  I need Thy presence  ev’ry passing hour,  What but Thy grace can foil  the tempter’s power?  Who like Thyself my guide and stay can be?  Thro’ cloud and sunshine,  O, abide with me!  Hold Thou Thy cross  before my closing eyes;  Shine through the gloom,  and point me to the skies;  Heav’n’s morning breaks  and earth’s vain shadows flee.  In life, in death, O Lord,  abide with me!    \*\*\*  Стихотворный перевод И.С. Проханова: | Пребудь со мной!  Быстро падает вечер,  Сгущается мрак –  Господи, пребудь со мной!  Когда другие помощники бессильны  и спокойствие бежит,  Оплот беспомощного,  О, пребудь со мной!  Твоё присутствие мне нужно  каждый быстротечный час,  Что кроме милости Твоей развеет  искусителя козни?  Кто кроме Тебя моим вождём и опорой станет?  В пасмурную пору и при солнечном свете,  О, пребудь со мною!  Воздвигни Крест свой  пред моими смежающимися очами.  Сияй сквозь мглу,  И яви мне небеса.  Брезжит небесный рассвет  И улетают бесплодные земные тени.  В жизни, в смерти, О Господи,  пребудь со мной! |
| Пребудь со мной!  Уж свет сменился мглой,  Густеет тьма,  Господь, пребудь со мной!  Когда лишусь опоры  я земной,  Оплот бессильных,  Ты пребудь со мной.  В Тебе нуждаюсь каждый час, мой Бог,  Чтоб искусителя Ты превозмог.  И в светлый час, и облачной порой,  Руководя, храня,  пребудь со мной!  Так жизни день короткий утечёт,  Померкнет всё земное и пройдёт.  Все песни счастья – только звук пустой.  Друг неизменный, о, пребудь со мной.  Не с царским обликом ко мне приди,  А с состраданьем нежным и в любви.  Ты исцеление неси с Собой.  Как солнца луч, таким пребудь со мной!  Не страшен враг, коль Ты, Господь, вблизи,  Скорбь не теснит, не знаю я тоски.  Где смерти жало? Ад, где ужас твой?  Бессильно всё – лишь Ты пребудь со мной. |  |

**2.** **Aeschylus and Sophocles (Эсхил и Софокл)** – Walter Savage Landor (1775-1864)

|  |  |
| --- | --- |
| **(Sophocles)**  “We also have our pest of them which buzz  About our honey, darken it, and sting;  We laugh at them, for under hands like ours, Without the wing that Philoctetes shook,  One single feather crushes the whole swarm.  I must be grave.  Hath Sicily such, charms  Above our Athens?  Many charms hath she,  But she hath kings.  Accursed be the race!”  **(Aeschylus)**  “But where kings honour better men than they,  Let kings be honoured too.  The laurel crown  Surmounts the golden; wear it,  and farewell’    *Ч. Айвз положил на музыку только финальную часть стихотворения У. Лэндера. Ниже привожу это стихотворение полностью:*  ММФ | **Софокл:**  Но есть ещё вредитель, что жужжит  над нашим мёдом. Портит мёд. Нас жалит.  Но он смешон. Ведь мы вполне,  без Филоктетовой стрелы способны  своим пером смахнуть хоть целый рой...  Без шуток:  чем Сицилия милее  своих Афин ?  Пусть прелестей полна,  но там цари.  Будь проклята их свора !  **Эсхил:**  Везде, где лучших чтут,  в почёте и цари.  Венки из лавра  ценней корон. Гордись своим венком !  Теперь прощай.  Стихотворный перевод на русский В.М. Кормана |
| **Софокл:**  Ты - первый. Равных не найдётся.  Подобных нет.  **Эсхил:** Нет ! Ты не прав.  Кто мне сейчас пожал так крепко руку ?  Жаль, что навряд ли встретимся потом !  Моя заслуга в том, что из Аида  был мною выведен слепец Эдип.  Он Антигоной был поддержан сбоку.  С другого был Эсхил.  **Софокл:** А я  при Прометее, что к скале прикован,  заклёванный по милости богов.  Увы ! Я не сильнее тех героев,  кем Троя сломлена. Я не отмщу  его врагам. Не заклеймлю навеки  печатью лоб изменницы жены.  **Эсхил:** Живи ! Твори ! Опрись на Лемнос.  Не ты ли Филоктету дал стрелу  и муку от ранения умерил ?  Не сдобровать бы грекам без тебя.  **Софокл:** Досталось от меня и мухам !  Но есть ещё вредитель, что жужжит  над нашим мёдом. Портит мёд. Нас жалит.  Но он смешон. Ведь мы вполне,  без Филоктетовой стрелы способны  своим пером смахнуть хоть целый рой...  Без шуток:  чем Сицилия милее  своих Афин ? Пусть прелестей полна,  но там цари. Будь проклята их свора !  **Эсхил:** Так что ж ? Везде, где лучших чтут,  в почёте и цари. Венки из лавра  ценней корон. Гордись своим венком !  Теперь прощай.  <http://samlib.ru/k/korman_w_m/305wslandor.shtml> |  |

**3. Afterglow (Отсветы заката)** – James Fenimore Cooper, Jr. (1892-1918)

|  |  |
| --- | --- |
| At the quiet close of day  Gently yet the willows sway;  When the sunset light is low,  Lingers still the afterglow.  Beauty tarries loth to die,  Every lightest fantasy  Lovelier grows in memory,  Where the truer beauties lie. | В тишине уходит день,  Мерно качается ива,  Заката свет опускается низко,  Но медлят ещё отблески сумерек.  Красота не торопится угаснуть,  Любая фантазия света  С любовью прорастает в памяти,  где нежатся истинные красоты. |

**4. Amphion (Амфион)** – Alfred, Lord Tennyson (1809-1892)

|  |  |
| --- | --- |
| The mountain stirr’d its bushy crown,  And, as tradition teaches,  Young ashes pirouetted down  Coquetting with young beeches.  And shepherds from the mountain-eaves  Look’d down, half-pleased, half-frightehd,  As dash’d about the drunken leaves  The random sunshine lighten’d. | Гора взъерошила свою кустистую шевелюру,  И, как учит традиция,  Молодые ясени танцуют под горой,  Кокетничая с молодыми буками;  И пастухи выглядывают из горных пещер  Полудовольные, полуиспуганные,  Пока пьяные листья мчат по воздуху  Солнечных зайчиков свет! |

Стихотворение Теннисона весьма длинное, и из его двух коротких фрагментов Айвз сделал пейзажную зарисовку, не имеющую отношение к названию стихов.

ММФ

**5.** **At Sea(У моря)** – Robert Underwood Johnson (1853-1937)

|  |  |
| --- | --- |
| Some things  are undivined  except by love—  Vague to the mind,  but real to the heart,  As is the point of yon horizon line  Nearest the dear one  on a foreign shore. | Некоторые вещи  имеют небожественную природу,  кроме любви —  Непостижимые для рассудка,  но родные сердцу,  как точка линии горизонта  ближайшая к чему-то дорогому  на чужеземном берегу. |

**6. At the River(У реки)** – Robert Lowry (1826-1899) [c изменениями Чарлза Айвза]

|  |  |
| --- | --- |
| Shall we gather at the river  Where bright angel feet have trod,  With its crystal tide for ever  Flowing by the throne of God?  (Gather at the river?)  Yes, we’ll gather at the river,  The beautiful, the beautiful river;  Yes, we’ll gather at the river  That flows by the throne of God.  (Shall we gather, shall we gather at the river?) | Должны мы собраться у реки,  Куда сверкающий ангел ступил,  С её прозрачно кристальной волной, вечно  Текущей у трона Божьего?  (Соберёмся у реки?)  Да, мы соберёмся у реки,  Прекрасной, восхитительной реки.  Да, мы сойдёмся у реки,  Что течёт пред троном Божьим.  (Должны мы встретиться, сойтись у реки?) |

**7. August (Август)** – Folgore da San Gimignano (ca. 1275-before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

|  |  |
| --- | --- |
| For August, be your dwelling thirty towers  Within an Alpine valley mountainous,  Where never the sea-wind  may vex your house,  But clear life separate,  like a star, be yours.  There horses shall wait saddled at all hours,  That ye may mount at morn or at eve:  On each hand either ridge ye shall, perceive,  A mile apart, which soon a good beast scours.  So alway, drawing homewards,  ye shall tread  Your valley parted by a rivulet  Which day and night shall flow sedate and smooth.  There all through noon ye may possess the shade,  And there your open purses shall entreat  The best of Tuscan cheer  to feed your youth. | В августе будь обитателем тридцати башен  В альпийской горной долине,  Где никогда ветер горный не сможет  Досадить дому твоему,  Но ясно жизнь отделит,  Словно звезда, твой дом.  Там оседланные лошади будут ждать все часы,  Пока вы будете лезть а гору утром, иль вечером:  Каждой рукою горный кряж почувствуете вы,  За версту почуете доброго зверя.    Так всегда, приближаяь к дому,  Вам придётся топтать  Долину вашу, разделённую речушкой,  Что день и ночь будет течь степенно и ровно.  Там все полудни вы сможете проводить в тени,  И, раскрыв кошелёк, будете выпрашивать  Лучшие тосканские угощения,  Чтоб напитать свою молодость. |

8. **Canon II (Канон II)** – Thomas Moore (1779-1852)

|  |  |
| --- | --- |
| Oh! the days are gone, when beauty bright  My heart’s chain wove;  When my dream of life, from morn till night,  Was love, still love!  New hope may bloom,  and days may come,  Of milder, calmer beam,  But there’s nothing half so sweet in life  As love’s young dream! | О, дни миновали, когда красота, пылая,  Сердечные узы сплетала;  Когда моей жизни мечтой, с утра до ночи,  Была любовь, одна лишь любовь!  Снова надежда может расцвести  И дни наступят,  Ласкового,нежного сияния,  Но нет и наполовину столь же сладостного в жизни,  Как любви юная грёза! |

**9. Chanson de Florian (Песня де Флориана)** – Jean Pierre Claris de Florian (1755-1794)

|  |  |
| --- | --- |
| Ah! s’il est dans votre village  Un berger sensible et charmant,  Qu’on chérisse au premier moment,  Qu’on aime ensuite davantage,  Ah! c’est mon ami, rendez-le moi!    J’ai son amour, il a ma foi!    Si passant près de sa chaumière  Le pauvre, en voyant son troupeau,  Ose demander un agneau,  Et qu’il obtienne encor la mère,  Oh! c’est bien lui, Oh! rendez-le moi!  Si par sa voix tendre et plaintive  Il charme l’écho de vos bois,  Si les accents de son hautbois  Rendent la bergère pensive,  Oh! c’est encor lui, rendez-le moi!    J’ai son amour, il a ma foi! | Ах! Если есть в вашей деревне  Пастух, чувствительный и обворожительный, Которого нежно любят в первый момент,  А затем любят ещё сильнее,  Ах! это мой друг, верните его мне!  Я его любовь, он моя вера!  Если проезжий мимо своей хижины  Бедный, увидев его стадо,  Осмеливается просить у него ягнёнка,  И если он заново обретает мать,  О! это - действительно он, О! верните его мне!  Если своим нежным и жалостливым голосом  Он чарует эхо ваших деревьев,  Если звуки гобоя  Ввергают пастуха в задумчивость,  О! это, конечно, он, верните его мне!  Я его любовь, он моя вера! |

**10. The Children’s Hour (Детский час)** – Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)

|  |  |
| --- | --- |
| Between the dark and the daylight,  When the night is beginning to lower,  Comes a pause in the day’s occupations  That is known as Children’s Hour.  I hear in the chamber above me  The patter of little feet,  The sound of a door that is opened,  And voices soft and sweet.  From my study I see in the lamplight,  Descending the broad hall stair,  Grave Alice and laughing Allegra,  And Edith with golden hair.  Between the dark and daylight,  Comes a pause that is known as Children’s Hour. | Между темнотой и дневным светом,  Когда ночь начинает спускаться,  Наступает пауза в дневных хлопотах,  Которая назывется Детским часом.  Я слышу в комнатке надо мной  Топот маленьких ножек,  Звук открывающейся двери,  И голоса мягкие и сладкие.  Из моего кабинета я вижу при свете лампы Нисходящую в широкий зал лестницу,  Важную Элис, смеющуюся Аллегру,  И Эдит с золотыми волосами.  Между темнотой и дневным светом  Существует пауза, которая зовётся Детский час. |

**11. Country Celestial (Небесная держава)** – John Mason Neale (1818-1866), based on Bernard of Cluny

|  |  |
| --- | --- |
| For thee, O dear, dear Country,  Mine eyes their vigils keep:  For very love, beholding  Thy happy name, thy happy name,  they weep.  The mention of thy glory  Is unction to the breast,  Balm in time of sickness,  And love, and life, and love, and life, and rest.    With jasper glow thy bulwarks,  Thy streets with em’ralds blaze;  The sardius and the topaz  Unite in thee, unite in thee their rays;  Thine ageless walls are bonded  With amethyst unpriced;  Saints built up its fabric,  The cornerstone,  the cornerstone is Christ.    Oh sweet and blessed Country  The home of God’s elect!  Oh sweet and blessed Country  That eager hearts,  hat eager hearts expect!  O Jesus, in mercy bring us  To that dear land of rest;  Thou art, with God the Father,  And Spirit blest, and Spirit ever blest. | Во имя тебя, о дорогая, дорогая держава,  Очи мои держат бдения:  Ради самой любви, видя  Счастливое имя твоё, счастливое имя твоё,  плачут они.  Упоминание славы твоей  Суть помазание на грудь,  Бальзам во время болезни,  И любовь, и жизнь, и любовь, и жизнь, и покой.  Яшмой сияют твои бастионы,  Твои улицы изумрудом горят;  Рубин и топаз  Сочетают в тебе, смешивают в тебе свои лучи;  Твои нестареющие стены скреплены  Аметистом бесценным;  Святые соткали пелены её,  А краеугольный камень,  краеугольный камень там – сам Христос.  О сладостная и благословенная страна,  Обитель Божьего избрания!  О сладостная и счастливая Держава,  Которую с нетерпением сердца,  С нетерпением алчут сердца!  O Иисус, милосердно неси нас  В этот дорогой край Покоя.  Ты с Богом Отцом,  И с Духом благословенным, и с Духом Блаженным. |

**12. Cradle Song (Колыбельная песня)** – Augusta L. Ives (1802-1864)

|  |  |
| --- | --- |
| Hush thee, dear child, to slumbers;  We will sing softest numbers;  Naught thy sleeping encumbers.  Summer is slowly dying;  Autumnal winds are sighing;  Faded leaflets are flying.  Brightly the willows quiver;  Peacefully flows the river;  So shall love flow forever. | Тсс, дитя дорогое, спи;  Мы будем петь тебе самые нежные стихи,  Пусть ничто не обременит твой сон.  Лето медленно угасает;  Дуют осенние ветры;  Опавшие листья летят.  Весело колышутся ивы;  Мирно течёт река;  Так пусть любовь длится вечно. |

**13. December (Декабрь)** – Folgore da San Gimignano (ca.1275-before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828-1882)

|  |  |
| --- | --- |
| Last, for December, houses on the plain,  Ground-floors to live on, logs heaped mountain-high,  Carpets stretched,  and newest games to try,  Torches lit, and gifts from man to man:  (Your host, a drunkard and a Catalan);  And whole dead pigs,  and cunning cooks to ply  Each throat with tit-bits that satisfy;  And wine-butts of Saint Galganus'  brave span.  And be your coats well lined and tightly bound,  And wrap yourselves in cloaks of strength and weight,  With gallant hoods  to put your faces through.  And make your game of abject vagabond  Abandoned miserable reprobate Misers;  don't let them have a chance with you. | Наконец, в декабре, в домах на равнине,  Оживают первые этажи, появляются горы брёвен,  Устилают ковровые дорожки,  И новейшие игры на пробу,  Факелы светят и подарки друг другу:  (твой хозяин, пьяница и каталонец);  И целые забитые свиньи,  и хитрые повара усердно снуют,  Каждой глотке лакомый кусочек по вкусу;  И винные бочки от Сэнт Гальганю,  надлежащей выдержки.  И пальто для вас хорошего покроя и пошива,  и плащи, прочные и лёгкие,  с галантными капюшонами,  прикрывающими ваши лица.  И бросайте ваши игры с презренными бродягами, брошенными, жалкими негодяями-скрягами;  Не давайте им шанс иметь с вами дело. |

**14. Dreams (Грёзы)** – Translation from Baroness Porteous via Anton Strelezki (1859-1907)

|  |  |
| --- | --- |
| When twilight comes with shadows drear,  I dream of thee, dear one;  And grows my soul so dark and sad,  Sad as shadows drear.  They tell me not to grieve, love,  For thou wilt come;  But Oh! I cannot tell why I fear  their words are false:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake.  When I look back on happier days,  My eyes are filled with tears;  I see thee then in visions plain,  So true, so full of love.  But now I fear to ask them If thou art alive;  They tell me not to grieve, love!  For thou wilt come at last:  I dream of thee, love!  And thou art near till I awake. | Когда наступают сумерек тени печальные,  Я грежу о тебе, дорогая;  И растут в душе моей темнота и грусть,  Печаль, как тени сгущаются.  Мне говорят, не грусти, любовь  Уже на подходе;  Но увы! Не могу я сказать, почему я боюсь  Что их слова окажутся ложными:  Я грежу о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснусь.  Когда я оглядываюсь на счастливые дни,  Очи мои наполняются слезами;  Я вижу тебя тогда в видении ясно,  Такую верную, такую полнуб любви.  Но теперь я боюсь спросить, жива ли ты;  Мне говорят: не грусти, любовь  К тебе придёт наконец.  Я мечтаю о тебе, любовь!  И ты рядом, пока я не проснулся. |

**15. Du alte Mutter (Старая матушка)** – Aasmund Olafsson Vinje (1818-1870)

*Чарлз Айвз положил также на музыку английский перевод этой песни (см. далее «My Dear Old Mother»)*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Du alte Mutter bist so arm  und schaffst im Schweiss wie Blut,  doch immer noch ist's Herz dir warm  und du gabst mir den starken Arm,  und diesen wilden Muth.  Du wischtest ab die Thräne mein,  war's mir im Herzen bang,  und küsstest mich,  den Knaben dein,  und hauchtest in die Brust hinein  den siegesfrohen Sang. | Ты, старая матушка, так бедна,  и трудишься с потом и кровью,  всё же всегда твоё сердце тебя греет,  ты протягиваешь мне свою сильную руку,  и придаёшь мне мужество.  Ты утираешь слезы мои,  успокаиваешь сердце,  и целуешь меня,  мальчика твоего,  нежно вдувая мне в грудь  радостную песнь победы. |

**16. Du bist wie eine Blume (Ты как цветок)** – Heinrich Heine (1797-1856)

|  |  |
| --- | --- |
| Du bist wie eine Blume  So hold und schön und rein:  Ich schau’ dich an, und Wehmut  Schleicht mir ins Herz,  Schleicht mir ins Herz hinein.    Mir ist, als ob ich die Hände  Aufs Haupt dir legen sollt’,  Betend, Gott dich erhalte  So rein und schön, So rein und schön und hold.  \*\*\*  Другие стихотворные переводы: | Дитя, как цветок ты прекрасна,  Светла, и чиста, и мила.  Смотрю на тебя, и любуюсь,  И снова душа ожила...  И снова душа ожила...  Охотно б тебе на головку  Я руки свои возложил;  Прося чтобы Бог тебя вечно  Прекрасной и чистой хранил.  Стихотворный перевод А.Н. Плещеева |
| Как цвет, ты чиста и прекрасна;  Нежна, как цветок по весне.  Взгляну на тебя — и тревога  Прокрадется в сердце ко мне.  И кажется, будто б я руки  Тебе на чело возложил,  Молясь, чтобы Бог тебя нежной,  Прекрасной и чистой хранил.  Перевод А.А. Фета | Ты, как цветок весенний,  Чиста, нежна, хороша.  Гляжу на тебя — и печалью  Во мне смутилась душа.  С молитвой тебе на головку  Я б руки возложил,  Чтоб Бог тебя вечно прекрасной,  Нежной и чистой хранил.  Перевод М.Л. Михайлова |

**17. Élégie (Элегия)** – Louis Gallet (1835-1898)

|  |  |
| --- | --- |
| O doux printemps d'autrefois,  Vertes saisons,  Vous avez fui pour toujours!    Je ne vois plus le ciel bleu,  Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux,  En emportant mon bonheur.    O bien aimé, tu t'en es allé,  Et c'est en vain que le printemps revient!  Oui, sans retour, avec toi le gai soleil,    Les jours riants sont partis!  Comme en mon cœur tout est sombre et glacé!  Tout est flétri! Pour toujours!  \*\*\*  *На эти стихи написан бессмерный шедевр – «Элегия» Ж. Массне. Привожу вольный стихотворный перевод на русский А. Горчаковой*:  ММФ | O, ты сладостная весна,  Зелёные времена,  Вы унеслись навсегда!  Я не вижу больше голубого неба,  Не слышу больше радостного птичьего пения,  Унеслось моё счастье.  O самая любимая, ты ушла,  И напрасно весна возвращается!  Да, без возврата, ушлос тобой весёлое солнце,  Светлые дни прошли!  Как в моём сердце всё потемнело и застыло!  Все иссушено! Навсегда! |
| О, где же вы, дни любви,  сладкие сны,  юные грёзы весны?…  Где шум лесов,  пенье птиц, где цвет полей,  где серп луны, блеск зарниц?  Всё унеслo ты с собой,  и солнца свет, и любовь, и покой!  Всё, что дышало тобой лишь одной!  О, вы, дни любви,  сладкие сны,  юные грёзы весны!  В сердце моём нет надежд следа!  Всё, всё прошло и навсегда! |  |

**18. The Ending Year (Уходящий год)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Frail autumn lights on the leaves  Beacon the ending year, the ending year,  Winds and rain are here,  Bleak nights are here, blowing winds are here,  Bleak nights are here, blowing winds are here,  blowing winds about the eaves, about the eaves.  Here in the valley mists begin  To breathe about the riverside  The breath of Autumn-tide;  And dark fields now wait to take the harvest in.  And you, and you are far away,  Ah! this it is, Ah! this it is,  Ah! This takes the light from the day,  Ah! This takes the light from the day. | Тусклые осенние огни на листьях  Освещают путь уходяшему году, уходящему году.  Тут ветры и дождь,  Тут чёрные ночи, дуновения ветра,  Тут холодные ночи, дуновения ветра  обдувают ресницы, ветер обдува ет ресницы,  Здесь в долине туманы начинают  издавать запах прибрежной полосы,  Запах осеннего прилива;  И тёмные поля теперь ждут увоза урожая.  А ты, а ты далеко,  Ах, увы, ах, увы,  Ах, [разлука] отнимает свет у дня,  Ах, отнимает свет у дня. |

**19. Evening (Вечер)** – John Milton (1608-1674)

|  |  |
| --- | --- |
| Now came still evening on, and twilight gray  Had in her sober livery all things clad;  Silence accompanied, for the beast and bird,  They to their grassy couch, these to their nests  Were slunk, but the wakeful nightingale;  She all night long her amorous descant sung;  Silence is pleased... | Вот тихо спускается вечер, и сумрак наставший  Одет во все привычные наряды;  Тишина помогала и зверю и птице,  К травяной постели, к своим гнёздам Прокрадываться, но бодрствовал соловей;  Он всю ночь напролёт свою любовную песню пел. Тишина отрадна... |

**20. Far From My Heav’nly Home (Вдали от моего небесного дома)** – Rev. H.F. Lyte (1793-1847)

|  |  |
| --- | --- |
| Far from my heav’nly home,  Far from my Father’s breast,  Fainting, I cry, blest Spirit,  come, blest Spirit,  come Blest Spirit come  And guide me to my rest,  and guide me to my rest.  My spirit homeward turns,  And fain would thither flee;  My heart, O Zion, droops and yearns  When I remember thee.  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee,  My heart, O Zion, droops and yearns,  When I remember thee.  To thee I press  A dark and toilsome road.  When shall I pass, when shall I pass the wilderness,  the wilderness  And reach the saints’ abode,  and reach the saints’ abode?  God of my life, be near:  On Thee my hopes I cast.  O guide me through the desert here  And bring me home at last!  O guide me through the desert here  And bring me home at last!  O guide me thro’ the desert here  And bring me home at last! | Вдали от моего небесного дома,  Вдали от отчей груди,  Слабея, кричу я: Дух благословенный,  Снизойди, блаженный Дух,  Приди, Дух священный, приди.  И Дух ведёт меня к покою,  ведёт к успокоенью моему.  Дух мой домой обращается,  И охотно туда бежал бы я;  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, опускается и тоскует,  Когда я вспоминаю тебя.  Сердце моё, O Сион, падает и страждет,  Когда я вспоминаю тебя.  К тебе я спешу  По тёмной и трудной дороге.  Когда же я пройду, когда же пройду я  сквозь пустыню, сквозь дикую местность,  И достигну святой обители,  и пребуду к обители святых?  Бог жизни моей, будь рядом:  На Тебя свои надежды я возлагаю.  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда,  И приведи к дому меня наконец!  O, проведи меня сквозь пустыню сюда  И приведи к дому меня наконец! |

**21. Far in the Wood (Далеко в лесу)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Far in the wood where the pine trees grow,  The noonday sun is beating, is beating,  When lo, a little wind doth blow  With soft caresses on my brow  Like thy kiss  so cool and fleeting.  In the heart of the wood where pine trees grow,  I dream of thee, I dream of thee, of thee, of thee.    Far in the wood the pine trees grow,  When lo, a little breeze doth blow,  I croon my lay to the wand’ring breeze  That steals the scent from balsam trees  To waft thee with my greeting. | Далеко в лесу, где растут высокие сосны,  Гуляет полуденное солнце, играя,  Когда,- видишь, ветерок действительно дует  С мягкой нежностью на чело моё,  Подобно твоему поцелую,  столь безучастному и мимолетному.  В сердце леса, где высокие сосны растут,  О тебе я мечтаю, мечтаю о тебе, о тебе, о тебе.  Далеко в лесу сосны растут,  Когда – видишь, ветерок продувает,  Я напеваю короткую песенку бродячему бризу,  Что крадёт ароматы у бальзамических деревьев, Чтоб принести их тебе с моим приветом. |

**22. A Farewell to Land (Прощание с родным берегом)** – George Gordon, Lord Byron (1788-1824)

|  |  |
| --- | --- |
| Adieu, adieu! my native shore  Fades o'er the waters blue;  The night-winds sigh, the breakers roar,  And shrieks the wild sea-mew.    Yon sun that sets upon the sea  We follow In his flight;  Farewell awhile to him and thee,  My native Land—Good Night! | Прощай, прощай! родной мой берег  Замирают над водной синью  Дыханье вечерних ветров, рёв бурунов,  И вскрики диких чаек.  Там солнце погружается в море,  Мы идём по его следам;  Прощанье настало и с ним, и с тобой,  Моя родная Земля – Доброй ночи! |

**23. La Fede (Вера)** – Ludovico Ariosto (1474-1533)

|  |  |
| --- | --- |
| La fede mai non debbe esser corrotta,  O data a un sol o data ancor a cento,  Data in palese o data in una grotta. | Вера никогда не должна быть опорочена,  ни целиком, ни даже на одну сотую долю,  неприкрытая или спрятанная в пещере. |

**24. Feldeinsamkeit (Покой на лугу)** – Hermann Allmers (1821-1902)

*Примечание переводчика на русский: Этот текст идентичен английскому стихотворению Генри Чэпмена (1860-1913) “In summer fields”. Предоставляю специалистам разбираться где оригинал,а где копия. Однако безусловный интерес представляет сравнение музыки Ч. Айвза в английской и немецкой версиях.*

ММФ.

|  |  |
| --- | --- |
| Ich ruhe still im hohen, grünen Gras  Und sende lange meinen Blick nach oben,  Von Grillen rings um schwirrt ohn Unterlass,  Vom Himmelsbläue wundersam umwoben.  Und schöne, weisse Wolken ziehn dahin  Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;  Mir ist, als ob ich längst gestorben bin,  Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume. | Я долго лежу в высокой, зеленой траве  и пристально гляжу ввысь,  Вокруг сверчки жужжат не переставая,  Небесная лазурь чудесно окутывает меня.  И прекрасные белые облака плывут  По сини глубокой, словно молчаливые грёзы;  Мне чудится, будто я давно умер,  И духом покоя по небу скольжу. |

На эти же стихи также написана известная песня И. Брамса

ММФ

**25. Flag Song (Песня флагу)** – Henry Strong Durand (1861-1923)

|  |  |
| --- | --- |
| Accept you these emblems at starting,  When you face to the west or the east,  When the coast a shadow departing  Slowly fades till its presence has ceased.  May the flag which grants protection  Ever linger in recollection;  For the land of our flag may affection  Only be by long absence increased;  For the land of our flag may affection  Ever be, ever be increased.  For we know that the selfish and cruel  Shall be bowed at the touch of the rod,  When these flames we set to the fuel  In the love and the goodness of God;  When the red blood of the nation  And the white of the pure of creation  With our Yale's deepest blue in relation  Shall be waved in the flag of our sod;  With our Yale's deepest blue,  with our Yale's deepest blue,  Shall be waved in the flag of our sod. | Для начала примите эти эмблемы,  Когда вы сталкиваетесь с Западом или Востоком, Когда развеивается прибрежная тень,  Медленно исчезая, и переставая ощущаться.  Может ли флаг, предоставляющий защиту,  Когда-либо остаться в памяти?  Для страны воздействие нашего флага  Может быть повышено только долгим отсутствием; Для страны воздействие нашего флага,  Будет всегда, всегда велико.  Ибо мы знаем, что себялюбие и бессердечность Всегда склонятся пред несгибаемостью стержня, Если эти огни мы пускаем чтобы питать  Любовь и милосердие Божье;  Когда алая кровь нации  И белизна чистоты творения  Пред нашей Йельской глубокой синью в пропорции Отступают во флаге нашей территории;  Пред нашей Йельской глубокой синью,  Пред нашей Йельской глубокой синью  Отступают во флаге нашей территории. |

Флаг Йельского университета, где в 1894-98 гг. учился и жил Ч. Айвз:

|  |  |
| --- | --- |
| Yale University Shield 1.svg | Надпись на гербе Йельского университета в Новой Англии гласит: «Свет есть истина».  ММФ |

**26. Forward into Light (Вперёд, в свет )** – Henry Alford (1810-1871)

|  |  |
| --- | --- |
| Forward, flock of Jesus,  Salt of all the earth;  Till each yearning purpose  Spring to glorious birth:  Sick, they ask for healing;  Blind, they grope for day;  Pour on nations Wisdom's loving ray.  Forward, out of error,  Leave behind the night;  Forward, out of darkness,  Forward into light!  Forward, when in childhood  Buds the infant mind;  All through youth and manhood,  Forward till the veil be lifted;  Climb height to height!  Forward out of darkness:  On! on! ever onward,  Climbing till our faith,  Until our faith be sight! | Вперед, Иисусово стадо,  Соль всей земли;  Всякое стремления к цели  Ведёт к славному рождению:  Больные, они жаждут исцеления;  Слепые, они нащупывают день;  Излейте народам Истины любящий луч.  Вперед, из мира заблуждений,  Оставьте ночь позади;  Вперёд из мрака,  Вперёд, в свет!  Вперед, когда в детстве  Прорастает младенческий разум;  В пору всей молодости и возмужания  Вперёд до поднятия завес;  Выше барьер высоты!  Вперёд из мрака:  О! вперёд! вперед,  Восходя к высотам нашей веры,  Пока наша вера дарит зрение! |

**27. Friendship** **(Дружба)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.  Though brave its walls as any in the land,  And its tall turrets lift their heads in grace,  Though skillful and accomplished artists trace  Most beautiful, most beautiful designs on ev’ry hand,  Gleaming statues in dime corners stand,  Fountains play in some flow’r-hidden place;  All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.    When from the frowning east,  when from the frowning east a sudden gust  Of adverse fate is blown,  or sad rains fall, or sad rains fall,  Day in, day out, day in, day out,  against its yielding wall  Lo!  The fair structure crumbles to the dust.  All love that has not friendship for its base  Is like a mansion built upon the sand.  Love, to endure life’s sorrow  and earth’s woe,  Must have friendship’s solid mason-work below. | Всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как особняк, построенный на песке.  Хотя славные стены его, как всё на земле  И высокие башни его вздымают главы в молитве,  А умелые и искусные художники рисуют  Самые красивые, самые прекрасные орнаменты им, Блестящие статуи по углам стоят копейки,  Фонтаны играют в скрытых цветами местах;  И всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как дом, построенный на песке.  Когда с хмурого Востока,  С хмурого Востока внезапный порыв  Враждебную судьбу нам несёт,  Или печальные дожди выпадают, дожди льют,  Изо дня в день, изо дня в день,  В стену непрочную стуча,  Вдруг!  Прочная структура крошится в пыль.  Всякая любовь, основанная не на дружбе,  Как дом, построенный на песке.  Любовь, выдерживающая жизни печаль  и горе земное,  Должна иметь дружбы твёрдую основу под собою. |

**28. Frühlingslied** **(Весенняя песня)** – Heinrich Heine (1797-1856)

|  |  |
| --- | --- |
| Die blauen Frühlingsaugen  schau’n aus dem Gras hervor;  Das sind Das lieben, lieben Velichen,  die ich zum Strauss erkor,  Die ich zum Strauss erkor.    Ich pflücke sie und denke, und die Gedanken all,  Die mir im Herzen seufzen, singt laut die Nactigall.    Ja, was ich denke,  singt sie lautschmetternd, dass es schallt;  Mein zärtliches Geheimnis weiss schon der ganze Wald.  Ja, was ich denke, singt sie,  lautschmetternd, dass es schallt;  Mein zärtliches Geheimnis weiss schon der ganze Wald.  \*\*\* | Глазки весны голубые  Кротко глядят из травы.  Любы вы милой, фиалки,  С полем расстанетесь вы.  Рву я цветы и мечтаю...В роще поют соловьи...  Боже мой, кто рассказал им И думы, и грёзы мои?  Громко они разглашают  Всё, что я в сердце таю...  Целая роща узнала Нежную тайну мою.  Громко они разглашают  Всё, что я в сердце таю...  Целая роща узнала Нежную тайну мою.  Стихотворный перевод М.Л. Михайлова |
| Глаза весны синеют  Сквозь нежную траву.  То милые фиалки,  Из них букет я рву.  Я рву их и мечтаю,  И вздох мечты моей  Протяжно разглашает  По лесу соловей.  Да, всё, о чём мечтал я,  Он громко разболтал;  Разгадку нежной тайны  Весь лес теперь узнал.  Перевод Виктора Коломийцова |  |

На эти стихи также написан известный романс П.И. Чайковского

**29. General William Booth Enters into Heaven (Генерал Уильям Бут отправляется в рай)**

– Vachel Lindsay (1879-1931)

*Генерал Уильям Бут (10 апреля 1827 – 20 августа 1912) – основатель Армии Спасения. Текст песни даёт основание сделать вывод, что она создана не ранее осени 1912 г. Эта песня – знаковое вокальное сочинение Айвза.*

*ММФ*

|  |  |
| --- | --- |
| Booth led boldly with his big bass drum  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  [Hallelujah!]  The Saints smiled gravely and they said,  "He's come,"  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Walking lepers followed rank on rank,  Lurching bravos from the ditches dank  Drabs the alleyways  and drug fiends pale  Minds still passion ridden,  soul flowers frail:  Vermin eaten saints  with moldy breath,  Unwashed legions with the ways of Death  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Ev'ry slum had sent its half a score  The world round over. (Booth had groaned for more).  Ev'ry banner that the wide world flies  Bloomed with glory and transcendent dyes,  Big voiced lassies made their banjoes bang,  Tranced, fanatical they shrieked and sang;  "Are you? Are you washed in the blood of the Lamb?"  [Hallelulah!] Hallelulah! Hallelulah, Hallelulah!  [Lord], Lord, Hallelulah!  It was queer to see  Bull necked convicts with that land made free.  Loons with trumpets a blare,  blare, blare,  On, on, upward thro' the golden air!  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Booth died blind  and still by Faith he trod,  Eyes still dazzled by the ways of God!  Booth led boldly and he look'd the chief  Eagle countenance in sharp relief,  Beard a-flying, air of high command  Unabated in that holy land.  Jesus came from the court house door,  Stretched his hands above the passing poor.  Booth saw not, but led his queer ones  Round and round the mighty courthouse square.  Yet! in an instant all that blear review  Marched on spotless, clad in raiment new.  The lame were straightened,  withered limbs uncurled,  And blind eyes opened on a new,  sweet world.  Drabs and vixens in a flash made whole!  Gone was the weasel head, the snout, the jowel  Sages and sibyls now, and athletes clean,  Rulers of empires and of forests green!  The hosts were sandall'd and their wings were fire!  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  But their noise play'd havoc with the angel choir,  (Are you washed in the blood of the Lamb?)  Oh shout Salvation!  It was good to see Kings and Princes by the  Lamb set free.  The banjos rattled and the tambourines  Jingling jingl'd in the hands of Queens.  And when Booth halted by the curb for prayer  He saw his Master  thro' the flag fill'd air.  Christ came gently with a robe and crown  For Booth the soldier, while the throng knelt down.  He saw King Jesus; they were face to face,  And he knelt a-weeping in that holy place.  Are you washed in the blood of the Lamb? | Бут вошёл смело с большим бас-барабаном —  (Вы умылись кровью агнца?)  [Аллилуйя!]  Святые серьезно улыбнулись и сказали:  «Он пришёл.»  (Вы омылись в крови агнца?)  Прокажённые шли друг за другом рядами,  Молодецки шатаясь меж промозглых траншей, Переулки заполнены шлюхами  и бледными наркоманами,  – Умы изъезжены страстью,  душа же нежно цветёт –  Вшами изъедены святые  с заплесневелым дыханием,  Немытые легионы с путей смерти  (Вы умылись кровью агнца?)  Каждая трущоба выставила половинный балл,  Мир округлился. (Бут застонал ещё больше).  Каждое знамя, развевающееся в широком мире, Цвело славой и необычайными красками.  Взрослые голосистые девушки играли на банджо;  В экстазе, фанатично, вскрикивали и пели:-—  «А вы? Вы умылись кровью агнца?»  [Аллилуйя!] Аллилуйя! Аллилуйя Аллилуйя [Господь], Господи, Аллилуйя!  Странно было видеть освобождёнными  Каторжников с бычьей шеей на этой земле.  Деревенских парней, громко трубящих в трубы,  в трубы, трубы.  Выше, ввысь без остановки по золотому воздуху! (Вы умылись кровью агнца?)  Бут умер ослепшим,  и успокоенным верой, которую он исповедовал.  Глаза ослепли на путях Божьих.  Бут шёл смело и выглядел гордым  Орлом с острым профилем,  Летящей бородой, командиром высокого полёта, Неослабшим на этой Святой земле.  Иисус прошёл из двери двора,  И протянул руки над каждым из бедных.  Бут не видел, но водил своих странных ребят  Круг за кругом по дворовой площади.  Тем не менее! он мгновенно видел всё неясное, Безупречно маршируя, одетый в новый мундир.  Увечные выправлялись,  иссушенные конечности отрастали,  и слепые глаза открывались на новый,  сладостный мир.  Шлюхи и склочницы в мгновение исправлялись! Ушли засранцы, морды, проныры!  Пришли мудрецы и прорицатели, честные атлеты, правители империй и зелёных лесов!  Воины обулись, и их крылья были огонь!  (Вы омылись кровью агнца?)  Но шум их звучал сумбурно с хором ангелов,  (вы умылись в крови агнца?)  О, призыв к спасению!  Отрадно было видеть королей и принцев, освобождённых Агнцем.  Гремели банджо и бубны,  Колокола звонили в руках королевы.  И когда Бут остановился, готовясь к молитве,  Он узрел своего Учителя  сквозь флаг, реющий в воздухе.  Христос тихо подошёл в хитоне и венце  К солдатам Бута, а толпа пала на колени.  Он увидал Царя Иисуса; они стояли лицом к лицу,  И он преклонил колени, плача в этом святом месте. Вы омылись кровью агнца? |

**30. God Bless and Keep Thee (Да благословит и сохранит тебя Бог)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| I know not if thy love be as a flower in autumn,  and has faded now from me I know not,  if I came now as of yore,  You would greet me I can but pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, my love, for e’er and e’er.”  I know not if thy love be as a fortress  and has withstood all other loves for me  I only know my love for thee is changeless  I still love thee Each day I pray:  “God bless and keep thee,  God bless and keep thee,  keep thee, for e’er and e’er.” | Я не знаю, твоя ли любовь, как цветок осенний,  увяла ныне во мне, не знаю,  Если б я пришел теперь, как в былые времена,  Ты бы могла приветствовать меня, а я молиться:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя, моя любовь, навеки и вечно.»  Я не знаю, может ли твоя любовь быть как крепость, и выдержат ли все другие любови меня,  Я только знаю, что моя любовь к тебе неизменна,  Я всё ещё люблю тебя каждый день, и молюсь:  «Да благословит и сохранит тебя Бог,  Да благословит и сохранит тебя Бог,  сохранит тебя навсегда и вовеки.» |

**31. Grace (Доброта)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Sweetheart, sweetheart,  We in this world today  Know what God and Angels say,  Angels say –  This I send the Thrice Divine,  Holding both your hands in mine,  And looking in those pools of blue,  “How good God is to give me you!  How good God is to give me you!” | Милая, милая,  Мы в этом мире ныне  Ведаем, что говорят Бог и Ангелы.  Ангелы говорят –  Этим я шлю трижды Божественное,  Удерживая у себя обе твои руки,  И глядя в эти синие заводи,  «Как добр Бог, давший мне тебя!  Как добр Бог, давший мне тебя!» |

**32. Grantchester (Грантчестер)** – Rupert Brooke (1887-1915)

|  |  |
| --- | --- |
| ...Would I were In Grantchester, in Grantchester! Some, it may be, can get in touch  With Nature there, or  Earth, or such.  And clever modern men have seen  A Faun a-peeping through the green,  And felt the Classics were not dead,  To glimpse a Naiad's reedy head,  Or hear the Goat-foot piping low:  But these are things I do not know.  I only know that you may lie  Day-long and watch the Cambridge sky,  And, flower-lulled in sleepy grass,  Hear the cool lapse of hours pass,  Until the centuries blend and blur  In Grantchester, in Grantchester... | ...Был бы я в Грантчестере, а Грантчестере!  Кто-то, быть может, общается  С Природой там, или на  Земле, или и тут и там.  А умные современные мужчины видели  Фавна, подглядывающего сквозь зелень,  И почувствовали, что классики не мертвы,  Мельком заметив Наяды стройную головку,  Или улышав низкую свирель Пана  С козлиными ногами, но эти вещи я не знаю.  Я только знаю, что ты можешь лежать  Целыми днями и смотреть в Кембриджское небо,  И, как цветок, убаюканный сонной травою,  Слушать безучастный ход времени,  Пока столетия смешиваютя и расплываются  В Грантчестере, в Грантчестере... |

**33. Gruss (Привет)** – Heinrich Heine (1797-1856)

|  |  |
| --- | --- |
| Leise zieht durch mein Gemüth liebliches Geläute. Klinge, kleines Frühlingslied, kling’hinaus, in’s Weite.  Kling’ hinaus, bis andas Haus, wo die Blumen spriessen.  Wenn du eine Rose schaust, sag’ich lass’ sie grüssen. | Тихо сердца глубины звоны пронизали.  Лейся, песенка весны,разливайся дале.  Ты пролейся, где цветы расцветают томно.  Если розу встретишь ты, ей привет мой скромный.  Стихотворный перевод А. Блока |

**34. Harpalus (Харпал)** – Thomas Percy (1729­1811)

|  |  |
| --- | --- |
| Oh, Harpalus! (thus would he say)  Unhappiest under sunne!  The cause of thine unhappy day,  By love was first begunne.  Thou wentest first by sute to seeke  A tigre to make tame,  That settes not by thy love a leeke;  But makes thy griefe her game.  As easy it were to convert  The forest into a flame;  As for to turne a frowarde hert,  Whom thou so faine wouldst frame.  Corin, he liveth carelesse:  He leapes among the leaves:  He eats the frutes of thy redresse:  Thou "reapst" he takes the sheaves. | О, Харпал! (так он сказал бы)  Несчастнейший под солцем!  Причиной твоего несчастного дня –  Любовь была первой виновницей.  Ты ушёл сначала одежду искать,  Усмирять тигрицу,  Что вовсе не прониклась твоею люблвью;  А сделала горести твои своей забавой.  Как легко было превратить  Лес в пламя;  Для этого потребовалась трава,  Которой ты его обложил.  Корин, он живёт беспечно:  Скачет средь листвы:  Он питается плодами твоего трудолюбия:  Ты «жнёшь», он вяжет снопы. |

Харпал и Корин – пастухи, согласно греческой мифологии.

ММФ

**35. Her Eyes (Её глаза)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Her eyes are like unfath’mable lakes,  When brightly o’er them the morning radiance breaks, And yet the mariners had best beware,  For many valiant hearts lie ship’wreck’d there.  Her eyes are like unfath’mable lakes,  her eyes, her eyes. | Её глаза – как бездонные озёра,  Так ярко над ними сияние утра блестит,  И всё-ж моряки осмотрительны с ней,  Ибо многих храбрых сердец суда разбились там.  Её глаза – как бездонные озёра,  Её глаза, её глаза... |

**36. Her Gown Was of Vermilion Silk (На ней было платье из Вермильонского шёлка)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Her gown was of vermilion silk,  and her hood was all of lace,  And ev’ry movement, as she came,  was full of dainty grace,  was full of dainty grace.  I doff’d my cap and bowed, and said,  “I venture to suppose  You are the garden spirit of a lily or a rose,  the garden spirit of a lily or a rose.”  She passed me by without a smile,  and with her peacock fan  Express’d disdain, such cold disdain  as none but  Lady Lovely can, as Lady Lovely can. | На ней было платье из Вермильонского шёлка,  А её капюшон весь кружевной,  И все движения, когда она вошла,  Была полны утончённого изящества,  Полны изысканной прелести.  Я приподнял свою шляпу, поклонился и сказал,  «Я осмелюсь предположить,  Что вы – сад ароматный из лилий и роз,  Сад благоуханный из лилий и роз».  Она прошла мимо меня, не улыбнувшись,  С веером из павлиньих перьев,  Выражая презрение, такое холодное презрение, Которое может изобразить лишь  Прекрасная леди, лишь самая прекрасная леди. |

**37. His Exaltation (Его Воодушевление)** – Robert Robinson (1735­1790)

|  |  |
| --- | --- |
| For the grandeur of thy nature,  Grand beyond a seraph's thought;  For the wonders of creation,  Works with skill and kindness wrought;  Through thine empire's wide domain  Blessed be thy gentle reign. | Ради великолепия природы твоей,  Величьем превыше ангельской мысли,  Во имя чуда творения,  Трудись с мастерством и добродетелью деянья;  По всему твоему царствию широкому  Будь благословенно твоё благосклонное царение. |

**38. The Housatonic at Stockbridge (Хоузатоник в Стокбридже)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937)

*Хоузатоник – река в Новой Англии, протекающая через город Стокбридж. В 1908 году, в свой медовый месяц, Айвз с молодой женой плавал по этой реке, и тогда же сочинил песню на стихи Роберта Андервуда Джонсона. Этому событию также посвящена одна из частей симфонического цикла «Три места в Новой Англии». Эта песня – одно из важнейших сочинений Ч. Айвза.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Contented river! In thy dreamy realm—  The cloudy willow and the plumy elm:  Thou beautiful! From every dreamy hill  What eye but wanders with thee at thy will.  Contented river! And yet over­shy  To mask thy beauty from the eager eye;  Hast thou a thought to hide from field and town  In some deep current of the sunlit brown?  Ah! there's a restive ripple,  and the swift Red leaves—  September's firstlings—faster drift;  Wouldst thou away, dear stream?  Come, whisper near!  I also of much resting have a fear:  Let me to­morrow thy companion be  By fall and shallow to the adventurous sea! | Завидная река! В твоём мечтательном царстве — Туманная ива и перистый вяз:  Ты красива! С каждого дремлющего холма  Какой взор не пленится тобою?  Привольная река! И всё же чрезмерно застенчива,  Прикрывая свою красоту от вожделенного взора;  Мыслишь скрыть от лугов и города  Своей глубиной и струёю солнечный загар?  Ах! Твоя своенравная рябь и быстрых,  Красных листьев —сентябрьских первенцев — Скорый унос по водной глади;  Желаешь бежать, милая река?  Давай помолчим рядом!  Я также от обильного отдыха наполнен страхом: Позволь мне завтра составить тебе компанию,  Упасть и унестись к непокорному морю! |

**39. Hymn (Гимн)** – Gerhardt Tersteegen (1697­1791), trans. John Wesley (1703 ­ 1791)

|  |  |
| --- | --- |
| Thou hidden love of God, whose height,  Whose depth, unfathomed,  no man knows,  I see from far  Thy beauteous light;  Inly I sigh for Thy repose.  My heart is pained, nor can it be  At rest till it find rest in Thee. | Ты, скрытая любовь Бога, чью высоту,  Глубину которой, бездонную,  не знает ни один человек.  Я вижу издали  Твой прекрасный свет;  Глубоко я дышу для Твоего покоя.  Мое сердце болит, нигде нет  Покоя если покой не обретён в Тебе. |

**40. Hymn of Trust (Гимн Веры)** – Oliver Wendell Holmes, Sr.

|  |  |
| --- | --- |
| Love Divine, that stoop’d to share  Our sharpest pang,  our bitt’rest tear,  O Love Divine,  We smile at pain while  Thou art near.  Though long the weary way we tread,  And sorrow crown each ling’ring year,  No path we shun  no darkness dread,  Our hearts still whisp’ring, Thou art near!  Love Divine, that stoop’d to share  Our sharpest pang, our bitt’rest tear,  O Love Divine,  On Thee we cast each earthborn care.  When drooping pleasure turns to grief,  And trembling faith is turn’d to fear,  The murm’ring wind, the quiv’ring leaf  Shall tell us softly, Thou art near!  On Thee we fling our burd’ning woe,  O Love Divine, forever dear,  Content to suffer, while we know,  Living and dying, Thou art near!  On Thee we fling our burd’ning woe,  O Love Divine, forever dear,  Content to suffer, while we know  That, living, dying, living, dying, living, dying,  Thou art near! | Божественная Любовь, чтоб униженному разделить Наши острейшие угрызения совести,  Наши горчайшие слёзы,  O, Божественная Любовь,  Мы улыбаемся через боль,  Если ты рядом.  Хотя долгий, изнурительный путь мы прошли,  И горе венчало каждый медлительный год,  Никаких путей мы не остерегались,  Мрака мы не страшилсь,  Наши сердца всё ещё шепчут, Ты рядом!  Божественная Любовь, чтоб униженному разделить Наши острейшие угрызения совести,  Наши горчайшие слёзы,  На Тебя возлагаем мы всякую земную заботу. Когда в унынии радость оборачивается горем,  А нестойкая вера сменяется страхом,  Ветра гуд, Трепет листвы  Скажут нам тихо: Ты рядом!  Тебе мы перекладываем наше горькое бремя,  О, Божественная Любовь,вечно дорогая,  Согласная страдать, пока мы знаем,  Живём и умираем, Ты рядом!  На Тебя мы перекладываем наше горькое бремя,  О, Божественная Любовь, вечно дорогая,  Согласная страдать, пока мы знаем,  Что живя, умирая, живя, умирая, живя, умирая,  Ты рядом! |

**41. I Knew and Loved a Maid (Знал и любил я девушку)** ­ Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| I knew and loved a maid  once on a time,  I met and walked with her in mountain clime,  Through meadows fair,  ‘midst maiden­hair,  We wander’d ‘neath bright skies of many,  many years ago.  I had the vow and token too of her sincerity,  I thought her love would reach e’en through eternity.  Vows unkept, love now gone,  life’s one blessing now  Is in dreams to live those days of long ago.  I knew and loved a maid once on a time,  I met and walked with her in mountain clime,  Through meadows fair, ‘  midst maiden­hair.  We wander’d ‘neath bright skies of many,  many years ago. | Знал и любил я девушку  Когда-то, давным давно,  Мы встречались с ней и гуляли в горном краю,  По прекрасным медовым лугам.  Окутавшись девичьими волосами,  Мы долго бродили под яркими небесами  Много лет назад.  Я верил клятвам и свидетельствам её искренности,  Думал, что её любовь не иссякнет вечно.  Обещанья забыты, любовь ушла,  Одной лишь жизни блаженство ныне  Во снах живёт о тех давно минувших днях.  Знал и любил я девушку когда-то, давным давно,  Мы встречались с ней и гуляли в горном краю,  По прекрасным медовым лугам.  Окутавшись девичьими волосами,  Мы долго бродили под яркими небесами  Много лет назад. |

**42. I travelled among unknown men (Бродил я среди незнакомцев)** – William Wordsworth (1770­1850)

*Из цикла стихов, посвященных Люси Грэй.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| I travelled among unknown men  In lands beyond the sea;  Nor England! Did I know till then  What love I bore to thee.  'Tis past, that melancholy dream!  Nor will I quit thy shore  A second time; for still I seem  To love thee more and more.  Among thy mountains did I feel  The joy of my desire;  And she I cherished turned her wheel  Beside an English fire.  Thy mornings showed, thy nights concealed,  The bowers where Lucy played;  And thine is, too, the last green field  That Lucy's eyes surveyed.  \*\*\* | Бродил я среди незнакомцев  В странах заморских,  Не в Англии! Мог ли знать я тогда  Какую любовь к тебе я ношу.  О тот прошлый, меланхоличный сон!  Теперь не покину я твой берег,  Во второй раз, поскольку я вижу,  Что люблю тебя всё больше и больше.  Средь гор почувствовал я  Радость желанья своего;  А та, которую я лелеял, поставила прялку свою  Вне английских огней.  Твои утра являли, твои ночи таили,  Беседки, где играла Люси.  И также тот, последний зелёный луг,  Что видели очи Люси.  \*\*\* |
| К чужим, в далёкие края  Заброшенный судьбой,  Не знал я, родина моя,  Как связан я с тобой.    Теперь очнулся я от сна  И не покину вновь  Тебя, родная сторона -  Последняя любовь.    В твоих горах ютился дом.  Там девушка жила.  Перед родимым очагом  Твой лён она пряла.    Твой день ласкал, твой мрак скрывал  Её зеленый сад.  И по твоим холмам блуждал  Её прощальный взгляд.  Стихотворный перевод С.Я. Маршака | За море, на чужой порог  Держа свои пути,  Не знал я, Англия, что мог  Любовь к тебе нести.  Хоть прошлое - лишь снов игра,  Я больше не смогу  Твои покинуть берега,  Что в сердце берегу.  Ты - гор волшебных пелена  На склоне того дня,  Когда Люси моя пряла  У твоего огня.  Ты - в окна рвавшийся рассвет  К возлюбленной моей,  Ты - ночь, в которой милой нет,  Ты - тишина полей.  Стихотворный перевод С. Пронина |

**43. Ich grolle nicht (Я не сержусь)** – Heinrich Heine (1797­1856)

*На эти стихи написана знаменитая песня И. Брамса*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht,  Ewig verlornes Lieb! Ich grolle nicht.  Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,  Es fallt kein Strahl in deines Herzensnacht.  Das weiss ich längst.  Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht.  Ich sah dich ja im Traume,  Ich grolle nicht.  Und sah die Nacht in deines Herzens Räume,  Und sah die Schlang', die dir am Herzen frisst,  Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.  Ich grolle nicht.  \*\*\* | Я не сержусь и гнева в сердце нет,  Пусть я забыт тобой, пусть я забыт тобой,  Но гнева нет, но гнева нет.  Горит огнём твоей красы алмаз,  Но в сердце ночь,  в нём свет давно погас,  Я это знал.  Я не сержусь.  Мне сон зловещий снился - холодный мрак в твоей душе таился,  Я видел змей в твоей груди больной.  И как несчастна ты, друг бедный мой,  Я не сержусь, я не сержусь.  Перевод М.Л. Михайлова |
| Я всё простил: простить достало сил,  Ты больше не моя, но я простил.  Он для других, алмазный этот свет,  В твоей душе ни точки светлой нет.  Не возражай! Я был с тобой во сне;  Там ночь росла в сердечной глубине,  И жадный змей всё к сердцу припадал…  Ты мучишься… я знаю… я видал…  Перевод Иннокентия Анненского | Я не ропщу, — пусть сердце и в огне:  Навек погибшая, роптать — не мне!  Как ни сияй в алмазах для очей,  А ни луча во мгле души твоей.  Я это знал: ведь ты же снилась мне!  Я видел ночь души твоей на дне,  И видел змей в груди твоей больной,  И видел, как несчастна ты, друг мой.  Перевод А. Фета |

**44. I'll Not Complain (Я не посетую)** – Heinrich Heine (1797­1856), trans. John Sullivan Dwight (1813­1893)

*Текст этой песни представляет собой стихотворный перевод на английский «Я не сержусь».*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| I'll not complain, tho' break my heart in twain.  O love for ever lost! I'll not complain.  Howe'er thou shin'st in diamond splendor bright, There falls no ray into thy hearts deep night,  I know full well.  I'll not complain, tho' break my heart in twain.  In dreams I saw thee waning,  And saw the night within thy bosom reigning,  And saw the snake that on thy heart doth gnaw,  How all forlorn thou art, my love, I saw. | Я не посетую, хоть мой сердце и разбито пополам.  O, навсегда потеряна любовь! Я не пожалуюсь.  Хоть ты и сияешь, словно бриллиант,  Луч не проникнет в глубокую ночь твоего сердца,  Я хорошо это знаю.  Я не посетую, хоть моё сердце и разбито надвое.  В сне я видел тебя слабеющей,  Увидел ночь, царящую в твоей груди,  И видел змея, грызущего сердце твоё,  И как заброшена ты, любовь моя, видал я. |

**45. Ilmenau (Ильменау)** – Johann Wolfgang von Goethe (1749­1832)

*У Гёте это стихотворение назвается «Ночная песнь странника». Оно написано в Ильменау. Существует множество русских стихотворных переводов, часть из которых я здесь привожу. Это стихотворение положено на музыку многими известными композиторами. Я насчитал 74 версии, в том числе песни Ф. Шуберта, Р. Шумана, К. Лёве, Ф. Листа, Н. Метнера, М. Регера, Дж. Харви, Ф. Эрсана.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Uber allen Gipfeln Ist Ruh', In allen Wipfeln  Spürest du Kaum einen Hauch;  Die Vogelein schweigen im Walde.  Warte nur! Balde Ruhest du auch.  \*\*\* | Горные вершины спят во тьме ночной;  Тихие долины полны свежей мглой;  Не пылит дорога, Не дрожат листы...  Подожди немного, отдохнешь и ты.  Перевод М.Ю. Лермонтова |
| На всех вершинах покой;  В листве, в долинах, ни одной не дрогнет черты;  Птицы спят в молчании бора.  Подожди только: скоро уснёшь и ты.  Перевод В.Я. Брюсова  \*\*\* | Над высью горной тишь.  В листве уж чёрной не ощутишь ни дуновенья.  В чаще затих полет... О, подожди!.. Мгновенье –  Тишь и тебя... возьмёт.  Перевод Иннокентия Анненского |
| Мирно высятся горы. В полусон  Каждый листик средь бора на краю косогора  Погружён.  Птичек замерли хоры. Погоди: будет скоро  И тебе угомон.  Перевод Б.Л. Пастернака |  |

**46. In April­Tide (Апрельской порою)** – Clinton Scollard (1860­1932)

|  |  |
| --- | --- |
| Be ye in love with Apriltide?  I’ faith, in love am I!  For now ‘tis sun, and now ‘tis show’r,  And now ‘tis Laura shy,  and now ‘tis Laura shy.  Ye doubtful days,  O slower glide!  Still frown and smile, O sky!  Be ye in love with Apriltide?  I’ faith, in love am I, i’ faith in love am I! | Ты любишь апрельскую пору?  Верю, я влюблён в неё!  Ныне то солнце, то дождь.  А то застенчивость Лауры,  Стеснительность Лауры.  О, неопределённые дни,  O, плавное скольжение!  То хмурится, а то улыбается, O небо!  Тебе по нраву апрельская пора?  Верю, я люблю её, я верю, что я влюблён! |

**47. In Flanders Fields (На полях Фландрии)** – John McCrae (1872­1918)

На полях Фландрии, — известное на Западе стихотворение, написанное во время Первой мировой войны подполковником канадской армии, военно-полевым хирургом Джоном Маккреем. Произведение создано 2 мая 1915 года, в тот день, когда он хоронил своего друга и сослуживца, лейтенанта Алексиса Хелмера, павшего во Второй битве при Ипре (Бельгия). Там немецкая армия впервые использовала химическое оружие, распылив тысячи баллонов ядовитого газа (иприт). Канадские позиции были атакованы с помощью хлора 22 апреля 1915 года, но бойцы две недели держали оборону и удерживали позиции.

Могила Халмера находится посреди поля, усеянного цветами красного мака, недалеко от госпиталя, где работал Джон. Именно там, под впечатлением от пережитого, Маккрей и написал стихотворение. Хотя сослуживцы Джона прониклись стихотворением, сам он поначалу не верил в свою работу. Первая публикация состоялась 8 декабря 1915 года в лондонском журнале Punch.

Именно в данном стихотворении впервые упомянуты красные маки, ставшие символом жертв двух мировых войн, а также жертв всех военных конфликтов. В Канаде произведение — литературный памятник и важный элемент национального самосознания. Также оно почитается Британским Содружеством наций. В США поэма связана с Днём ветеранов — одним из национальных праздников.

Почему маки? Бедноватая почва Фландрии была перенасыщена природной известью, которая в результате боевых действий и постоянных артобстрелов оказалась на поверхности. На этой почве ярко выделялись маки-самосеянцы...

Настоятельно рекомендую всем прочесть интересный и познавательный комментарий на русском языке об авторе стихотворения, и о символике алых маков на Западе:

<https://www.stihi.ru/2014/08/06/8333>

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| In Flanders fields the poppies blow  Between the crosses, row on row,  That mark our place; and in the sky  The larks, still bravely singing, fly  Scarce heard amid the guns below.  We are the Dead. Short days ago  We lived, felt dawn, saw sunset glow,  Loved and were loved, and now we lie  In Flanders fields.  Take up our quarrel with the foe:  To you from failing hands we throw  The torch; be yours to hold it high.  If ye break faith with us who die  We shall not sleep, though poppies grow  In Flanders fields  \*\*\* | Поля во Фландрии, здесь маки шелестят  Между крестами, где на ряде ряд  Нам обозначил место; в небе, налету,  Щебечут жаворонки смело песню ту,  Она неслышна среди пушек, что внизу гремят.  Мы все мертвы. Но днями лишь назад,  Мы жили, встречали рассвет и закат,  Любимыми любили, но теперь лежим  В полях во Фландрии.  Поднимитесь и вы на сраженье с врагом:  Из слабеющих рук вам теперь отдаём  Факел. Ваш он, держите его высоко.  Если веру оставите, когда мы далеко,  Там где маки растут, мы не уснём  В полях во Фландрии.  Стихотворный перевод Игоря Мерлинова |
| Багровым маком заросли  Поля, где в землю мы легли,  И, ввысь взметён взрывной волной,  Щебечет жаворонок шальной,  Чью песнь не различишь вдали.  Еще вчера мы жить могли,  Любить, дышать... тут грянул бой,  И нас в родные погребли  Брабантские поля.  Но пусть наш факел боевой  Подхватит братьев наших строй,  И всем, кто смерть в борьбе нашли,  Дадут покой в земле сырой  Поля, где маки расцвели,  Брабантские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 1) | Густыми маками горят  Поля фламандские, где в ряд  Кресты стоят; и ввысь летя,  Щебечет жаворонок, хотя  Орудий рёв сильней стократ.  Ещё немного дней назад  Мы жили. Вдруг разверзся ад,  И пали мы, костьми мостя  Фламандские поля.  Но ты продолжишь битву, брат,  Ты сменишь выбывших солдат,  Врагу за нашу гибель мстя.  Иначе, маком шелестя,  Нам дать покой не захотят  Фламандские поля.  Перевод на русский: Левдо (Версия 2) |

**48. In Summer Fields (В летних лугах)** – Henry Grafton Chapman (1860­1913)

*Примечание переводчика на русский: Этот текст идентичен немецкому стихотворению Германа Альмерса (1821-1902) “Feldensamkeit”. Предоставляю специалистам разбираться где орнигинал,а где копия. Однако безусловный интерес представляет сравнение музыки Ч. Айвза в английской и немецкой версиях. На эти же стихи также написана известная песня И. Брамса*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Quite still I lie where green the grass and tall  And gaze above me into depths unbounded,  By voices of the woodland a constant call,  And by the wondrous blue of Heav'n surrounded.  The lovely snow white clouds druft far and wide,  Like silent dreams through deeps  of azure wending,  I feel as though I long ago had died,  To drift with them through realms of bliss unending. | Я долго лежу в высокой, зеленой траве  и пристально гляжу в глубокую высь,  Вокруг сверчки жужжат не переставая,  Небесная лазурь чудесно окутывает меня.  И прекрасные белые облака плывут  По сини глубокой, словно молчаливые грёзы;  Мне чудится, будто я давно умер,  И духом покоя по небу скольжу. |

**49. In the Mornin’ (Утром)** – Negro Spiritual (before 1850)

|  |  |
| --- | --- |
| In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  In the mornin’ when I rise,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus!  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  ‘Twixt the cradle and the grave,  Give me Jesus!  **(chorus)**  Give me Jesus, Give me Jesus;  You can all the world, but  Give me Jesus! | Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Утром, когда я встаю,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса!  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Меж колыбелью и могилой,  Дай мне Иисуса!  **(хор)**  Дай мне Иисуса, дай мне Иисуса;  Можешь весь свет, но  Дай мне Иисуса! |

**50. The "Incantation ("Заклинание")** – George Gordon, Lord Byron (1788­1824)

"

|  |  |
| --- | --- |
| When the moon is on the wave,  And the glow­worm in the grass,  And the meteor on the grave,  And the wisp on the morass;  When the falling stars are shooting,  And the answer'd owls are hooting,  And the silent leaves are still  In the shadow of the hill,  Shall my soul be upon thine,  With a power and with a sign. | В час, когда молчит волна,  Над волной горит луна,  Под кустами - светляки,  Над могилой огоньки;  В час, когда сова рыдает,  Метеор, скользя, блистает  В глубине ночных небес  И недвижен тёмный лес, -  Властью, силой роковой  Овладею я тобой.  «Манфред», перевод И. Бунина |

**51. The Indians (Индейцы)** – Charles Sprague (1791­1875)

|  |  |
| --- | --- |
| Alas! For them—their day is o'er,  No more for them the wild deer bounds;  The plough is on their hunting­grounds;  The pale man's axe rings through their woods,  The pale mans sail skims o'er their floods,  Beyond the mountains of the west,  Their children go—to die. | Увы! Увы им — их день прошёл,  Не больше их стеснён дикий олень;  Плуг пашет их охотничьи угодия;  Белого человека топор стучит в их лесах,  Белого человека парус летает по их рекам  За горами на западе,  Их дети уходят — умирать. |

**52. The Last Reader (Последний читатель)** – Oliver Wendell Holmes, Sr. (1809­1894)

|  |  |
| --- | --- |
| I sometimes sit beneath a tree  And read my own sweet songs;  Though naught they may to others be,  Each humble line prolongs  A tone that might have passed away,  But for that scarce remembered lay.  They lie upon my pathway bleak,  Those flowers that once ran wild,  As on a father's careworn cheek  The ringlets of his child;  The golden mingling with the gray,  And stealing half its snows away. | Бывает, сижу я под деревом,  И перечитываю свои собственные любимые песни;  Хотя для других они могут ни гроша не стоить, Каждая скромная линия продлевает  Тон, который мог бы просто уйти в небытие,  Но для этого скуден оставшийся в памяти мотив. Они лежат на моём пути, увядшие,  Те цветы, что когда-то буйно росли,  Как на отца измученной заботами щеке лежат  Локоны его ребенка;  Золотое смешивается с серым,  Крадя половину его седин. |

**53. The Light That Is Felt (Ощутимый свет)** – John Greenleaf Whittier (1807­1892)

|  |  |
| --- | --- |
| A tender child of summers three,  At night, while seeking her little bed,  Paused on the dark stair timidly.  "Oh, mother! Take my hand," said she;  "And then the dark will all be light."  We older children grope our way  From dark behind to dark before;  And only when our hands we lay  In Thine, O God! The night is day;  Then the night is day,  And there is darkness nevermore. | Нежное дитя летнего дерева,  Ночью, ища свою кроватку,  Остановилась на темной лестнице робко.  «O, матушка! Возьми меня за руку», сказала она;  «И тогда темнота станет светлой».  Мы, взрослые дети, нащупываем путь наш  От тёмного позади к тёмному впереди;  И только тогда, когда свои руки мы вкладываем  В Твои, O Боже! Ночь становится днём;  Вот тогда, ночь – как день,  И мрака больше не существует. |

**54. Like a Sick Eagle (Словно больной орёл)** – John Keats (1795­1821)

*Эти строки Китса – фрагмент его сонета «Перед мраморными изваяниями Элджина». Айвз положил на музыку пять первых строк (выделены жирным шрифтом). Строки, отмеченные прописными буквами опущены Ч. Айвзом.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| My spirit is too weak—mortality  Weighs heavily on me like unwilling sleep,  And each imagined pinnacle and steep  Of godlike hardship tells me I must die  Like a sick eagle looking towards the sky.  \*\*\* | Мой дух слишком слаб; смертельность  Тяготит меня, как нежелательный сон,  И каждая воображаемая вершина и круча  Богоподобного испытания говорит мне, что я умру,  Как больной орел, смотрящий в небо. |
| **Сковала немощь дух мой... Дрёмой злой**  **Неотвратимость тления гнетёт.**  **Титанам впору, крутизна высот**  **Мне предвещает: как орел больной,**  **Погибну, глядя в небосвод с тоской.**  *Но утешенье есть среди невзгод ¬*  *Сквозь слёзы вольный наблюдать полёт*  *Туманных ветров утренней порой.*  *Неясной славы образы раздор*  *В душе неописуемый творят.*  *В обломках дивных - горький приговор:*  *Величье Греции века растрат*  *Опустошают - пенистый простор*  *Сиянием минувшим ранит взгляд.*  Перевод Сергея Сухарева |  |

**55. Die Lotusblume (Цветок Лотоса)** – Heinrich Heine (1797­1856)

*На эти стихи сочинили свои песни примерно 50 композиторов, в том числе Р. Шуман, К. Лёве, Антон Рубинштейн и К. Орф.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Die Lotusblume ängstigt  Sich vor der Sonne Pracht,  Und mit gesenktem Haupte  Erwartet sie träumend die Nacht.  Der Mond, der ist ihr Bühle,  Erweckt sie mit seinem Licht,  Und ihm entschleiert sie freundlich  Ihr frommes Blumengesicht.  Sie blüht und glüht und leuchtet  Und starret stumm in die Höh';  Sie duftet, weinet und zittert  Vor Liebe und Liebesweh.  Sie blüht und glüht etc.  \*\*\* | От солнца лилия пугливо  Головкой прячется своей,  Всё ночи ждёт, всё ждёт тоскливо,  Взошёл бы месяц поскорей.  Но этот месяц тихим светом  Её пробудит ото сна,  И всем дыханьем, полным цветом  К нему запросится она.  Глядит, горит, томится, блещет  И, вся раскрывши лепестки,  Благоухает и трепещет  От упоенья и тоски.  Русский стихотворный перевод А.Н. Майкова |
| Ночная фиалка блестящего солнца  боится, боится палящих лучей,  стыдливо свою опустивши головку,  она ожидает светило ночей.  Но вечером, только что месяц  засветит, она, встрепенувшись,  поднявши головку, глядит,  как он тихо плывет из-за туч...  И вдруг, распустившись, сверкает и дышит,  и льёт аромат, и вздыхает, дрожит...  Задумчиво смотрит на небо ночное,  и взор её светлый любовью горит.  Русский стихотворный перевод неизвестного автора  \*\*\* | Опустясь головкой сонной  Под огнем дневных лучей,  Тихо лотос благовонный  Ждет мерцающих ночей.  И лишь только выплывает  В небо кроткая луна,  Он головку поднимает,  Пробуждаясь ото сна.  На листах душистых блещет  Чистых слез его роса,  И любовью он трепещет,  Грустно глядя в небеса.  Перевод М.Л. Михайлова |
| От солнца всё прячется лотос,  Хоть блеск свой оно ему льёт;  Печально склонивши головку,  Он ночи мечтательно ждёт.  Луна — вот о ком он мечтает!  Лишь только луна заблестит,  Цветок раскрывается тихо,  И нежною лаской горит.  Горит он, цветёт, и пылает,  И хочет обняться с луной,  И плачет, и в неге трепещет  Любовью и сладкой тоской.  Перевод К. Бальмонта | Вынести лотос не может  Пышного солнца, — больной  Клонит головку, и в грёзах  Ждёт он прохлады ночной.  Ночью его пробуждает  Месяц лучом золотым;  Лотос к нему повернулся  Личиком нежным своим.  Рдея цветёт он, сверкает, —  Взор в вышину устремлен, —  Пахнет и плачет, весь полон  Мукой любовною он…  Перевод П.В. Быкова (1897) |

**56. The Love Song of Har Dyal (Любовная песня Хар Диала)** – Rudyard Kipling (1865­1936)

|  |  |
| --- | --- |
| Alone upon the housetops to the North I turn  and watch the lightning in the sky,  The glamour of thy footsteps in the North.  Come back to me, Beloved, or I die!  Below my feet the still bazaar is laid,  Far, far below the weary camels lie,  The camels and the captives of thy raid.  Come back, Beloved, or I die!  My father’s wife is old and harsh with years,  And drudge of all my father’s house am I.  My bread is sorrow and my drink is tears.  Come back to me, Beloved, or I die!  \*\*\* | "Я отправился искать любовь  и потерял себя".  *Индийская пословица*.  Одна стою на крыше и на север,  Схватив, я отправляю пучок молний, -  Шагов вслед обольстительных на север,  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Базар у ног раскинул все товары,  Вдали - верблюды горсткой утомлённой, -  Пленённый люд есть тут же - трофей славный.  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Жена отца стара и нетерпима,  Лошадкой ломовой у них теперь я.  Напиток мой - слеза, а хлеб - молитва,  Вернись, любимый, или найдёшь мёртвой!  Перевод Натальи Казаковой |
| Одна на крыше, я гляжу на север,  Слежу зарниц вечернюю игру:  То отблески твоих шагов на север.  Вернись, любимый, или я умру.  Базар внизу безлюден и спокоен,  Устало спят верблюды на ветру,  И спят рабы - твоя добыча, воин.  Вернись, любимый, или я умру.  Жена отца сварливей год от году,  Гну спину днем, в ночи и поутру...  Слезами запиваю хлеб невзгоды.  Вернись, любимый, или я умру.  Перевод Э. Липецкой | *Полностью это стихотворение Р. Киплинга было опубликовано в составе его рассказа «За чертой».*  *Прочитать этот рассказ можно по сссылке*:  <http://lib.ru/KIPLING/zacher.txt_with-big-pictures.html>  ММФ |

**57. Luck and Work** **(Удача и труд)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937)

|  |  |
| --- | --- |
| While one will search the season over  To find the magic  four­leaved clover,  Another, with not half the trouble,  Will plant a crop  to bear him double. | Покая кто-то будет ждать конца сезона,  Чтобы над найти волшебный  четырёхлистный клевер,  Другой, не прикладывая и половины стараний, посадит саженцы,  приносящие ему двойной урожай. |

**58. Maple Leaves (Кленовые листья)** – Thomas Bailey Aldrich (1836-1907)

|  |  |
| --- | --- |
| October turned my maples leaves to gold;  The most are gone now;  here and there one lingers:  Soon these will slip  from out the twigs' weak hold,  Like coins between  a dying miser's fingers. – | Октябрь превратил мои кленовые листья в золото; Большинство уже опали;  здесь и там они задерживаются:  Скоро они выскользнут  из слабых оснований на ветках,  Подобно монетам между пальцами  умирающего скряги. – |

**59. Marie 1 (Мария 1)** – Rudolph Gottschall (1823-1909)

|  |  |
| --- | --- |
| Marie, am Fenster sitzest du,  Du liebes, süßes Kind,  Und siehst dem Spiel der Blüten zu,  Verweht im Abendwind.    Der Wandrer, der vorüber geht,  Er lüftet fromm den Hut:  Du bist ja selbst wie ein Gebet,  So fromm, so schön, so gut.    Die Blumenaugen seh'n empor  Zu deiner Augenlicht!  Die schönste Blum' im Fensterflor  Ist doch dein Angesicht.    Ihr Abendglocken grüßet sie  Mit süsser Melodie!  O brech' der Sturm die Blume nie,  Und nie dein Herz, Marie! | Мария, у окошка сидишь ты,  Ты, любимое, дорогое дитя,  Глядишь на игру цветков,  Развевающихся на вечернем ветру.  Прохожий, идущий мимо,  Благочестиво приподнимает шляпу.  Ты сама благочестива, как молитва,  Так набожна, так прекрасна, так хороша.  Глазки-цветочки смотрят вверх  На свет твоих очей!  Самый прекрасный цветочек оконный,  Все ж, как твоё лицо.  Вечерний звон, встречай её  Сладостной мелодией!  О, не сломает буря цветы ни за что,  И никогда твоё сердце, Мария! |

**60. Marie 2 (Мария 2)** – Rudolph Gottschall (1823-1909) - Translation by Elisabeth Rücker

|  |  |
| --- | --- |
| Marie, I see thee fairest one,  as in a garden fair.  Before thee flowers and blossoms  play tossed by soft evening air.    The pilgrim passing on his way,  Bows low before thy shrine;  Thou art, my child, like one sweet prayer,  So good, so fair,  so pure almost divine.    How sweetly now the flowrets raise  their eyes to thy dear glance;  The fairest flower on which I gaze  is thy dear countenace.    The evening bells are greeting thee,  With sweetest melody,  O may no storm e'er crush thy flowers,  Or break thy heart, Marie! | Мария, я вижу, ты – самый прекрасный цветок,  Как на садовой выставке.  Перед тобой цветы и игра красок,  Играющих ласковом вечернем воздухе.  Прохожий, идущий своим путём,  Пред тобою поклонится низко, как перед святыней; Ты, дитя моё, сама как сладостная молитва,  Столь хороша, столь красива,  Так чиста и почти божественна.  Как сладко теперь цветкам поднимать  Их глазёнки навстречу твоему дорогому взору; Прекраснейший цветок, которым любуюсь я, -  Твоё милое личико.  Вечерние колокола приветствуют тебя,  Сладчайшей мелодией,  O, не под силу никакой буре сокрушить твои цветы, Или разбить твоё сердце, Мария! |

**61. Minnelied (Песнь любви)** – Ludwig H.C. Hölty (1748-1776)

|  |  |
| --- | --- |
| Holder klingt der Vogelsang,  Wann die Engelreine,  Die mein Jünglingsherz bezwang,  Wandelt durch die Haine.    Röther blühen Thal und Au,  Grüner wird der Wasen,  Wo die Finger meiner Frau  Maienblumen lasen.    Ohne Sie ist alles todt,  Welk sind Blüt’ und Kräuter;  Und kein Frühlingsabendroth  Dünkt mir schön und heiter.    Traute, minnigliche Frau,  Wollest nimmer fliehen  Dass mein Herz, gleich dieser Au,  Mög’ in Wonne blühen. | Волшебней звучит птичье пение,  Когда ангел чистый,  Завоевавший мое молодое сердце,  Сквозь рощу бредёт.    Красней расцветают луга и долины,  Зеленей становится трава,  Когда пальчики моей милой  Рвут майские цветочки.  Без неё – всё мертво.  Цветы и травы никнут;  И весенний закат  Не кажется мне таким прекрасным и светлым.  Любимая, милая женщина,  Никогда меня не бросай,  Чтоб моё сердце, как и этот луг,  Могли бы в радости цвести! |

*На эти стихи также писали песни Ф. Шуберт, Ф. Мендельсон и И. Брамс.*

ММФ

**62. Mirage (Мираж)** – Christina Georgine Rossetti (1830-1894)

|  |  |
| --- | --- |
| The hope I dreamed of was a dream,  Was but a dream;  and now I wake  Exceeding comfortless,  and worn, and old,  For a dream's sake.  My silent heart, lie still and break:  Life, and the world,  and my own self are changed  For a dream's sake.  \*\*\* | Надежда желанная была лишь мечтой,  Всего лишь мечтой,  Ныне я пробудилась,  Не знающая меры, безутешная,  Пожившая, состарившаяся  Во имя мечты.  Моё молчаливое сердце лежит тихим и разбитым:  И жизнь, и мир,  и моё внутреннее я, всё изменилось,  Ради мечты.  \*\*\* |
| *Ища профессиональные переводы этого стихотворения Христины Росетти на русский язык, я обнаружил, что Ч. Айвз опустил из него среднюю строфу. Ниже привожу полный оригинальный английский текст «Миража» Россетти и его поэтический перевод на русский язык.*  ММФ | |
| The hope I dreamed of was a dream,  Was but a dream; and now I wake,  Exceeding comfortless, and worn, and old,  For a dream's sake.  I hang my harp upon a tree,  A weeping willow in a lake;  I hang my silenced harp there, wrung and snapt  For a dream's sake.  Lie still, lie still, my breaking heart;  My silent heart, lie still and break:  Life, and the world, and mine own self, are changed  For a dream's sake. | Мечты, надежды - всё лишь грёзы,  Всего лишь сон; но я проснулась,  К сиротству больше не вернулась -  Ради мечты.  Повесив арфу близ берёзы,  Где ива к озеру склонилась,  Чтоб арфа, молча, там хранилась -  Ради мечты.  Так бейся ровно, моё сердце,  Умерь свой стук, чтоб не разбилось,  Жизнь, мир и я – всё изменилось –  Ради мечты.  Стихотворный перевод Галины Девяткиной |

**63. My Dear Old Mother (Моей дорогой старой матери)** – Aasmund Olafsson Vinje (1818-1870) - Translation by Frederick Corder (1852-1932)

*Это английская версия песни, первоначально написанной на немецкий текст (См. «Du alte Mutter»).*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| My dear old mother, poor thou art,  And toilest day and toilest night,  But ever warm remains thy heart,  'Twas thou my courage didst impart,  My arm of sturdy might.  Thou'st wip'd away each childish tear,  When I was sore distrest,  And kiss'd thy little laddie dear,  And taught him songs that banish fear  From ev'ry manly breast.    And more than all thou'st given me  A humble, true and tender heart;  So, dear old mother,  I'll love thee  Where e'er my foot may wander free,  Till death our lives shall part.  Mother, Mother, Mother. | Моя дорогая старая матушка, бедная ты,  Маешься день, и маешься ночь,  Но всегда тёплым остаётся сердце твоё.  Это ты передала мне отвагу,  Одарила крепкой рукой.  Ты оплакивала каждую ребячью слезинку,  Когда я был охвачен горем,  И целовала маленького своего мальчугана,  Учила его песням, избавляющим от страха,  Заложила отвагу в грудь.  И, что ценнее всего, одарила меня  Скромным, верным и нежным сердцем;  Потому, дорогая старая матушка,  Я буду любить тебя всюду,  Где моя нога ступит свободно.  До смерти жизни наши будут неразделимы. Матушка, Матушка, Мамочка. |

**64. My Lou Jennine (Моя Лу Дженнин)** – Unknown author

|  |  |
| --- | --- |
| Has she need of monarchs’ swaying wand,  Has she need of regents’ diamond crown,  Proudest peers in all this land  Bow to that wee  jewell’d hand,  For she’s a queen,  My Lou Jennine,  She’s a queen, my Lou Jennine.    Has she lack of leal allies,  ev’ry zealous minion flies  At the bidding of those eyes  Such, such a queen  Is my Lou Jennine.    Royal maiden, yours, yours alone  Is the sole sov’reignty I own.  Take my heart for a throne  Pleading in this plaintive tone,  To be my queen,  My Lou Jennine,  Be my queen, my Lou Jennine. | Нужен ли ей монарший скипетр,  Ищет ли она алмазную корону владычицы,  Самые гордые пэры всей земли,  Преклонитесь пред этой крошечной,  украшенной драгоценностями ручкой,  Ибо она – королева,  Моя Лу Дженнин,  Она – королева, моя Лу Дженнин.  Нужны ли ей верные союзники,  Все рьяные фавориты слетаются  Чтобы назначить цену тех очей,  Такой диковинной королевы,  Как моя Лу Дженнин.  Царственная дева, ваша, ваша единственная  Единственная суверенная царица моя.  Возьми моё сердце для трона,  Умоляю этим жалобным тоном,  Быть моей королевой.  Моя Лу Дженнин,  Стань моей королевой, моя Лу Дженнин. |

**65. Naught That Country Needeth (Ничто той стране не нужно)** – Henry Alford (1810-1871)

|  |  |
| --- | --- |
| Naught that country needeth  Of these aisles of stone;  Where the Godhead dwelleth,  Temple there is none.  All the saints that in these courts have stood  Are but babes, and feeding on children's food.  On through darkness,  On through sign and token,  On through stars amidst the night,  On to light;  Forward into light! - | Ничто той стране не нужно  Из этих каменных нефов;  Где обитает Божество,  Храма там нет.  Все святые, обитавшие в тех дворах,  Всего лишь младенцы, кормящиеся детской пищей. Вперёд сквозь темноту,  Через знамения и символы,  Через звёзды среди ночи,  К свету;  Вперёд, в свет!- |

**66. Night of Frost in May (Ночной заморозок в мае)** – George Meredith (1828-1909)

|  |  |
| --- | --- |
| There was the lyre of earth beheld,  Then heard by me: it holds me linked;  Across the years to dead-ebb shores  I stand on, my blood-thrill restores.  But would I conjure unto me  Those issue notes, I must review  What serious breath the woodland drew;  The low throb of expectancy;  And how the white mother-muteness pressed  On leaf and herb. | Лиру земли узрел я,  Затем почудилось мне: она занимает меня;  Сквозь годы на брегах отлива смерти  Стою я, успокаивая волнение крови.  Если б были на мне колдовские чары,  Их родовые знаки я должен был видеть.  Каким опасным дыханием повеяло из леса:  Хладный трепет предвкушения.  И какая белая материнская немота  Сковала лист и траву. |

**67. A Night Song (Ночная песнь)** – Thomas Moore (1779-1852)

|  |  |
| --- | --- |
| The young May moon is beaming, love,  The glow-worm's lamp is gleaming, gleaming;  How sweet to rove  Through Morna's grove,  While the drowsy world is dreaming, love!  Then awake! the heav'ns look bright, my dear!  'Tis ne'er too late for delight,  And best of all the ways  To lengthen days  Is to steal a few hours from the night, my dear,  While the drowsy world is dreaming, love! | Младой майской луною сияет любовь,  Огонёк светлячка мерцает, блестит;  Как сладко брести  Через рощу Морны,  Пока дремлющий мир грезит любовью!  Проснись же! Ярки небеса, дорогая!  Восхищаться никогда не поздно,  И лучший из всех способов  Удлинить дни –  Это украсть несколько часов у ночи, моя родная,  Пока дремлющий мир мечтает о любви! |

**68. A Night Thought (Ночная дума)** – Thomas Moore (1779-1852)

|  |  |
| --- | --- |
| How oft a cloud, with envious veil,  Obscures yon bashful light,  Which seems so modestly  To steal along the waste of night!  Thus the world's obtrusive wrongs  Obscure, with malice keen,  Some timid heart which only longs  To live and die unseen. | Как часто облако завистливой завесой  Заслоняет тот робкий свет,  Который, кажется, так осторожно  Вкрадывается в ночную ширь!  Так известные мирские заблуждения,  Затемняют, со злым умыслом,  Те робкие сердца, что только и хотят  Жить и незаметно умереть. |

**69. No More (Больше никогда)** – William Winter (1836-1917)

*Это стихотворение Уильяма Винтера, несомненно, имеет своей моделью знаменитую поэму Эдгара По «Ворон» (1844-49). Кстати, современный композитор Тосио Хосокава написал камерную одноимённую оперу на эти стихи Э. По. Любителям музыки подсказываю идею прослушать оба произведения подряд с русским текстом.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| They walked beside the summer sea  And watched the slowly dying sun;  And ‘Oh,’ she said, ‘come back to me,  My love, my own, my only one!’  But, while he kissed her fears away,  The gentle waters kissed the shore,  And,sadly whisp’ring, seemed to say,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  Alone beside the autumn sea  She watched the somber death of day;  And, ‘Oh,’ she said, remember me,  And love me, darling, far away!’  A cold wind swept the wat’ry gloom,  And darkly whisp’ring on the shore,  Sighed out the secret of his doom,  ‘He’ll come no more! He’ll come no more!’  In peace beside the winter sea  A white grave glimmers to the moon;  And waves are fresh, and clouds are free,  Shrill winds pipe a careless tune.  One sleeps beneath the dark blue wave,  And one on the lonely shore;  But, joined in love, beyond the grave,  They part no more!  They part no more! | Они брели вдоль летнего моря  И тихо смотрели на заходящее солнце;  Сказала она: «О, возвращайся ко мне,  Любовь моя, мой милый, мой единственный!»  И пока он поцелуями убивал её страхи,  Нежные воды целовали берег,  И, печально шепча, кажется, говорили,  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  Одна, на брегу осеннего моря,  Ждала она угрюмой смерти день;  Молвив: «О, вспомни меня,  И люби меня, милый, далёкий!»  Холодный ветер промчался над водной гладью,  Мрачна шепча на берегу  И выдыхая роковую тайну:  «Он больше не вернётся! Он больше не придёт!»  На кладбище, подле зимнего моря ,  Белая могила тускло зияет под луной;  И волны свежи, и облака – свободны, Пронзительно трубят ветра скорбный мотив.  Один из них спит под темно-синей волною,  И другой на одиноком берегу;  Но, соединённые любовью, вне могилы,  Они не расстанутся больше!  Они не разлучатся больше! |

**70. Omens and Oracles (Предзнаменования и Предсказания)** – Owen Meredith (1831-1891)

|  |  |
| --- | --- |
| Phantoms of the future, spectres of the past,  In the wakeful night  came round me sighing crying  "Fool beware, Fool beware!"  Check the feeling  o'er thee stealing,  Let thy first love be thy last,  Or if love again thou must  at least this fatal love forbear,  " Amara! Amara! Amara!  Now the dark breaks, now the lark wakes;  Now the voices fleet away,  Now the breeze about the blossom;  Now the ripple in the reed;  Beams and buds  and birds begin to sing and say,  "Love her for she loves thee."  And I know not which to heed.  O, cara amara amara. | Фантомы будущего, призраки прошлого,  В бессонной ночи  столпились вокруг меня выкрики - вздохи,  'Дурак, остерегайся, Дурак, остерегайся!'  Проверь, винишь ли ты себя  в постепенном овладении,  Пусть твоя первая любовь станет твоей последней, Или, если снова любить тебе суждено,  Хотя бы этой фатальной любви воздержись,  'Amara! Amara! Amara!  И вот, темнота редеет, просыпается жаворонок;  Вот вдали плывут голоса,  Расцветный ветерок.  Вот и рябь в камышах;  Лучи и бутоны,  и птицы начинают петь, говоря:  'Люби её, ибо она любит тебя. '  И я не знаю, на что обращать внимание.  O, кара aмaрa aмaрa. |

**71. The Only Son (Единственный сын)** – Rudyard Kipling (1865-1936)

*Песня Ч. Айвза написана на стихотворение Р. Киплинга, которое представляет собой эпиграф к 11-й главе романа «Свет погас» («The light is faded»), а название главы «Единственный сын». Полный текст романа Киплинга можно найти в интернете по ссылке:*

[*http://lib.ru/KIPLING/svepogas.txt*](http://lib.ru/KIPLING/svepogas.txt)

*Необходимо отметить, что у Р. Киплинга есть отдельное стихотворение, называющееся «Единственный сын», которое по праву считается одним из лучших произведений писателя. Интересующиеся могут прочитать это стихотворение по ссылке:*

<http://www.m-words.ru/author.php?id=4&poem=328>

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| The lark will make her hymn to God,  The partridge call her brood,  While I forget the heath I trod,  The fields wherein I stood.    'Tis dule to know not night from morn,  But greater dule to know;  I can but hear the hunter's horn  That once I used to blow. | Жаворонок поет, бога хваля,  И куропатка скликает птенцов,  А я уж забыл, как бродил по полям,  По цветущим коврам лугов.  Горько не знать ни ночи, ни дня,  Но горше знать, что мой час наступил  И охотничий рог трубит без меня,  А ведь некогда сам я в него трубил.  Перевод В. Хинкиса |

**72. Paracelsus (Парацельс)** – Robert Browning (1812­1889)

|  |  |
| --- | --- |
| For God is glorified in man,  And to man's glory vowed I soul and limb.  Yet, constituted thus,  and thus endowed, I failed.  I gazed on power till I grew blind...  What wonder  if I saw no way to shun despair?  The power I sought seemed God's...  I learned my own deep error;  And what proportion love should hold  With power in man's right constitution;  Always preceding power,  And with much power,  always, always much more love... | Посему Бог прославлен в человеке,  И служить славе людской поклялся я душой и телом.  Всё же, соответственно определённый  и наделённый, я неудачу потерпел.  Я смотрел на силу, мощь, пока не ослеп...  Удивительно ли,  если я не увидел способа избежать отчаяния? Энергия, которую я рассматривал, казалась Богом...  Я узнал мою собственную глубокую ошибку;  И в какой пропорции любовь должна содержаться  с силой при правильной конституции человека; Энергия всегда предшествует,  И при большой энергии,  Всегда, всегда намного больше любви... |
| *Чтобы дать читателю представление о поэтических достоинствах пьесы Р. Браунинга «Парацельс», привожу другой фрагмент пьесы в переводе на русский Николая Гумилёва*:  <https://ru-dao.livejournal.com/1648352.html>  ММФ | |
| “ — и Бог возобновляет  В восторге труд свой. Он царит во всём:  В ничтожнейших началах жизни,  И в человеке, венце всей этой схемы бытия,  Являющем собою совершенство этой сферы жизни,  Чьи части прежде были  Разбросаны по миру проявленья,  Моля объединить их воедино.  Неясные фрагменты,  Что собраны должны быть в чудное единство,  Несовершенства, полнящие мирозданье  И ожидающие нового творенья,  Соединились в точке, словно призмою лучи,  И проявили свойства человека…    Когда-нибудь всё человечество достигнет совершенства,  Которое определёно человеку,  Ведь его творенье свою имело цель.  Но в совершенном человеке возникает  Стремленье к Богу.  Предсказанья предвещали,  Что к достиженью близок человек;  и возникали у него  Священные предчувствия, и символы, и лики  Из будущего чуда, что грядёт,  К которому стремится в вечном цикле жизнь.  Переступает человек природные свои ограниченья  И обретает новые надежды и заботы,  что быстро вытесняют  И радости его, и огорченья;  он перерастает  Понятья узкие хорошего, плохого, что увядают  Перед безмерной жаждою добра,  в то время, как покой  Растёт внутри него всё больше.  Такие люди и сейчас есть на земле –  Невозмутимые среди несовершенных”.  Перевод Николая Гумилёва |  |

**73. Pictures (Картины)** – M.P. Turnbull (ca. 1892)

|  |  |
| --- | --- |
| The ripe corn bends low  When the wind blows fair,  Like curtseying maidens,  curts’ying maidens  With golden hair.  Dark billows reflect  The gath’ring clouds;  The white foam is frothing  Like tossing shrouds.  Winds are sobbing  In pinetree wood.  The moor is a king’s robe  Stained with blood.  The wildrose sleeps above the pool,  Round her sleepeth every leaf;  The night air, soft and cool,  Cradles them all above the pool,  And all their shadows sleep beneath. | Спелая пшеница низко склоняется,  Едва дунет ветер привольный,  Словно девицы, отпускающие реверансы, Приседающие в реверансе  Золотоволосые девицы.  Тёмные волны отражают  Собирающиеся тучи;  Вскипает белая пена,  Качающимися лоскутами савана.  Ветры рыдают  В сосновом бору.  Болото – как королевское одеяние,  Запятнанное кровью.  Шиповник уснул над прудом,  Вкруг него дремлют все листочки;  Ночной воздух, мягкий и прохладный,  Баюкает их над водной гладью,  И тени их спят под ними. |

**74. Premonitions (Предзнаменования)** – Robert Underwood Johnson (1853­1937)

|  |  |
| --- | --- |
| There's a shadow on the grass  That was never there before;  And the ripples as they pass  Whisper of an unseen oar;  And the song we knew by rote  Seems to falter in the throat;  A footfall, scarcely noted,  Lingers near the open door.  Omens that were once but jest  Now are messengers of fate;  And the blessing held the best  Cometh not  or comes too late.  Yet, whatever life may lack,  Not a blown leaf  beckons back,  "Forward!" is the summons.  "Forward! where new horizons wait." | Тень на траве  Никогда не появлялась там раньше;  И рябь, когда тень проходит,  Будто от плеска невидимого весла;  И песня, что знали мы наизусть,  Кажется, вдруг даёт сбои в горле;  И звук шагов, едва слышный,  Мешкает подле открытой двери.  Приметы,что были когда-то, ныне в шутку  Считаются посланцами судьбы;  И благословения удостоен лучший  Не пришедший вообще,  Или появившийся слишком поздно.  И всё ж, в чём бы жизнь не нуждалась,  Ни единый шелохнувшийся на ветру листок  Не поманит обратно.  «Вперед!»-это вызов.  «Вперед! Туда, где ждут новые горизонты.» |

**75.** **The Rainbow (So May It Be!) – Радуга (Так может быть!):** William Wordsworth (1770­1850)

|  |  |
| --- | --- |
| My heart leaps up when I behold  a rainbow in the sky:  So was it when my life began;  So is it now I am a man;  So be it when I shall grow old,  Or let me die!  The Child is father of the Man;  And I could wish my days to be  Bound each to each  By natural piety. | Сердце моё выпрыгивает из груди, когда я вижу  Радугу в небе:  Так было, когда началась моя жизнь;  Так и теперь, когда я возмужал;  Так будет, когда я постарею,  И соберусь умирать!  Дитя – отец мужчины;  И я мог бы пожелать моим дням  Быть связанными друг с другом  Естественным благочестием. |

**76. Religion (Религия)** – Elizabeth York Case (1840?­1911)

|  |  |
| --- | --- |
| There is no unbelief.  And day by day and night by night, unconsciously,  The heart lives by faith the lips deny;  God knoweth why. | Неверие не существует.  И изо дня в день, из ночи в ночь, бессознательно, Сердце живет верой, которую отрицают уста;  Бог знает, почему. |

**77. Requiem** **(Реквием)** – Robert Louis Stevenson (1850­1894)

|  |  |
| --- | --- |
| Under the wide and starry sky  Dig a grave and let me lie;  Glad did I live and gladly die,  And I laid me down with a will.  This be the verse you grave for me:  Here he lies where he longed to be;  Home is the sailor, home from sea,  And the hunter home from the hill.    \*\*\* | Под ширью небес, где звезда высока,  Пусть примет меня гробовая доска,  Я радостно жил, и смерть мне легка,  Последний наказ мой таков.  Выбейте стих на могиле моей:  Здесь он лежит по воле своей,  Домой воротился моряк из морей,  Охотник спустился с холмов.  Перевод Мих. Лукашевича |
| К широкому небу лицом ввечеру  Положите меня, и я умру,  Я радостно жил и легко умру  И вам завещаю одно -  Написать на моей плите гробовой:  Моряк из морей вернулся домой,  Охотник с гор вернулся домой,  Он там, куда шел давно.  Перевод: А.Я.Сергеева | Под небом звёздным, в тишине, -  Выройте тут могилу мне.  Жизни был рад, - и рад земле,  И наказ мой будет таков:  Чтобы на камне стих гласил  «Жаждал сюда, когда он жил;  С моря домой моряк приплыл,  И охотник пришел с холмов».  Перевод В. Чистякова |
| Под звёздным простором, в высоких горах  Могильной землею укройте мой прах.  Я радостно жил, но приспела пора  И радует смерти покой.  На камне моём вы напишите так:  "Здесь его дом, его давний маяк,  Из долгих скитаний вернулся моряк,  Охотник - из чащи лесной".  Перевод Э. Житомирской | Под небом просторным, в подлунном краю  Меня положите в могилу мою.  С улыбкою жил - и в последний приют  С улыбкой сойти я готов.  Камень могильной покройте строкой:  "Вот он покоен, искавший покой -  Моряк возвратился с моря домой,  И охотник вернулся с холмов..."  Перевод Дм. Коваленина |
| Под широким простором небесных светил  Мне устройте могилу — нет лучше могил.  С удовольствием жил и довольным почил,  И улягусь я здесь с волей доброй.  Эти строки прошу написать надо мной:  Он лежит, где ему и мечталось давно —  После странствий моряк возвратился домой  И охотник с холмов уже дома.  *Перевод А. Корсарова* | Небосвод звенит как зуммер -  Господи, помилуй!  Славно жил я, славно умер,  Славно слёг в могилу.  Я добрался до свободы,  До заветной двери.  Так мечтают мореходы  Выбраться на берег.  Перевод Я. Фельдмана |
| Отройте могилу, где мог бы я лечь  под небом последнего дня,  негромко скажите прощальную речь,  домой отпустите меня.  Я славно пожил, достойно почил,  и радостно встретил покой:  домой океан моряка отпустил,  охотник вернулся домой.  Перевод Демодок | Под звёздным небом и луной  Вы гроб в земле заройте мой.  Я жил и в мир ушёл иной  Оставив, вам заупокой  Сей стих над гробовой плитой:  «Он здесь мечтал найти покой –  Моряк, вернувшийся домой,  Охотник, дом нашедший свой».  Перевод неизвестного автора  <http://vokrugknig.blogspot.fr/2015/11/blog-post_13.html> |

**78. Rock of Ages (Утёс Времён)** – A.M. Toplady (1740­1778)

*Полное название этого стихотворения – Утёс Времён. Молитва для верующего, живущего и умирающего, самого истого на всём белом свете.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee;  Let the water and the blood,  From Thy riven side which flowed,  Be of sin the double cure;  Save from wrath and make me pure.  Not the labour of my hands  Can fulfil Thy law’s demands;  Could my zeal no respite know,  Could my tears for ever flow,  All for sin could not atone;  Thou must save, and Thou alone.  Nothing in my hand I bring,  Simply to the cross I cling;  Naked, come to Thee for dress;  Helpless, look to Thee for grace;  Foul, I to the fountain fly;  Wash me, Saviour, else I die.  While I draw this fleeting breath,  When my eyelids close in death,  When I soar to worlds unknown,  See Thee on Thy judgement throne,  Rock of Ages, cleft for me,  Let me hide myself in Thee. | Спрячь меня, Утёс Времён!  Кровь с Водою, расщеплён,  На Грехи мои пролей.  Вечной Раною своей  Смой Вину их, смой их Власть:  Излечи мою Напасть!    Мне Трудами Рук моих  Не избыть Грехов таких.  Сколь ни течь моим Слезам,  Я пожил, и знаю сам:  В Мире сём, где правит Ложь,  Ты один меня спасёшь!    Вот предстал я у Креста,  Вот Рука моя, – пуста.  Без Одежды я стою,  Грязь покрыла Плоть мою.  Так омой меня, спаси,  Умереть не дай в грязи!    В час, когда я всех прощу,  Дух последний испущу,  И умрут мои Глаза,  И взлечу на Небеса,  И увижу Судный Трон, –  Спрячь меня, Утёс Времён!  © Перевод Евг. Фельдмана |

**79. Rosamunde (Розамунда)** – Helmine von Chézy (1783­1856)

|  |  |
| --- | --- |
| Der Vollmond strahlt auf Bergeshöhn ­  Wie hab ich dich vermißt!  Du süßes Herz! es ist so schön,  Wenn treu die Treue küßt.  Was frommt des Maien holde Zier?  Du warst mein Frühlingsstrahl!  Licht meiner Nacht, O lächle mir  Im Tode noch einmal!  Sie trat hinein beim Vollmondschein,  Sie blickte himmelwärts;  "Im Leben fern, im Tode dein!"  Und sanft brach Herz an Herz. | Полная луна освещает горные вершины –  Как сильно скучал я по тебе!  О милое сердечко! Так прекрасно,  Когда целуются верные влюблённые.  Благочестива ли мая краса?  Ты была моим весенним лучом!  Свет ночи моей, О улыбнись мне  В смерти последний раз!  Она вступила в свет полной луны,  Взглянула на небо;  «В жизни далека – в смерти твоя!»  И нежно два сердца слились. |

*На эти стихи также написана гениальная песня Ф. Шуберта.*

ММФ

**80. Rosenzweige (Ветви розы)** – Karl Stieler (1842­1885)

|  |  |
| --- | --- |
| Wohl manchen Rosenzweig brach ich vom Pfade  Am grünen Strand,  Es trug der Wind ihn fort an ihr Gestade,  Bis sie ihn fand.  Sie flocht den Kranz sich draus zum Kirchengange.  O holde Not!  Von meinen Rosen ward ihr Stirn und Wange  So heiß und rot! | Много ветвей розы обломил я по пути  На зелёный берег,  Унёс их ветер на берег,  Где она их нашла.  Сплела она венок и отнесла его в церковь.  О, светлая скорбь!  От роз моих её челу и ланитам,  Стало так тепло, что покрыл их румянец! |

*На эти стихи написана песня Карла Орфа.*

ММФ

**82. Rough Wind (Резкий ветер)** – Percy Bysshe Shelley (1792­1822)

|  |  |
| --- | --- |
| Rough wind that moanest loud,  Grief too sad for song;  Wild wind when sullen cloud  Knells all the night long;  Sad storm, whose tears are vain,  Bare woods whose branches stain,  Deep caves and dreary main,  Wail! for the world's wrong. | Резкий ветер, стонущий громко,  Горе, слишком печальное для песни;  Бешеный ветер, когда угрюмая туча  Стоит на коленях всю ночь напролёт;  Страшная буря, чьи слёзы напрасны,  Голые деревья, чьи ветви запятнаны,  Глубокие пещеры и безотрадность,  Стенайте! Ибо неправеден мир. |

**83. A Sea Dirge (Морская панихида)** – William Shakespeare (1564­1616)

|  |  |
| --- | --- |
| Full fathom five thy father lies,  Of his bones are coral made:  Those are pearls that were his eyes,  Nothing of him that doth fade,  But doth suffer a sex [sea] change  Into something rich and strange:  Sea­nymphs hourly ring his knell.  Hark now I hear them, ding dong bell,  ding dong bell.  \*\*\* | Глубоко там отец лежит,  Кости стали как кораллы,  Жемчуг вместо глаз блестит,  Но ничего не пропало.  По-морски лишь изменилось,  В чудо-клады превратилось.  Нимфы шлют унылый звон,  Чу! Я слышу: дин-дон-дон  дин-дон-дон.  Перевод Мих. Кузьмина |
| Отец твой спит на дне морском,  Он тиною затянут,  И станет плоть его песком,  Кораллом кости станут.  Он не исчезнет, будет он  Лишь в дивной форме воплощён.  Чу! Слышен похоронный звон!  Морские нимфы, дин-дин-дон,  Хранят его последний сон.  Перевод Марка Донского | Отец твой спит на дне морском.  Кораллом стали кости в нём.  Два перла там, где взор сиял.  Он не исчез и не пропал,  Но пышно, чудно превращён  В сокровища морские он.  Вот похоронный слышен звон.  Динь-дон! Динь-дон!  Звонят наяды: динь-динь-дон!  Перевод Т.Л. Щепкиной - Куперник |

*Кроме Ч. Айвза, эти стихи были положены на музыку Генри Перселлом, Франком Мартеном, Ральфом Воан-Уильямсом, Игорем Стравинским и другими композиторами.*

ММФ

**84. Sehnsucht (Томление)** – Christian Winther (1796­1876)

|  |  |
| --- | --- |
| Ich konnte heute nicht schlafen  Mich weckt die Nachtigall!  Mein Ohr ihre Töne trafen  Vom Wald mit hellem Schall.  Mein Fenster, das öffnet' ich leise  Und starrt' in das Nachtrevier  Und ließ die süße Weise  Singen, singen von dir.  Dein denk' ich mit Herz und Munde  Und sende dir meinen Blick,  Du schlugest mir die tiefste Wunde,  Nicht Antwort gibst du zurück,  Nur Seufzer im nächtlichen Winde,  Vom Zweige ein Wink so fern,  Nur kühler, kühler Tau der Linde,  Kalt vom hohen Stern.  Glaub' nicht ich konnte dich vergessen,  Vertrau' der Liebe, der Liebe Macht,  Will tief in das Herz dich pressen,  Und tragen durch Grabesnacht  Zu leuchtendem Sternengefunkel,  Wo Liebe vergehet nicht,  Trotz Tod, Tod und schaurigem Dunkel,  Dich zum Himmelslicht. | Сегодня не могу уснуть  Будит меня соловей!  Мой слух его песням внимает,  Доносящимся из леса светлым звукам.  Окно своё открываю я тихо,  И пристально вглядываюсь в ночную ширь,  Позволяя сладостным напевам  Петь, петь о тебе.  Тебя восхваляя сердцем и устами,  Шлю тебе я свой взор,  Ты наносишь мне глубочайшую рану,  Оставляя без ответа мой призыв.  Лишь отвечают мне вздохи ветра ночного,  Веток далёких поклон,  Лишь только прохлада, прохлада липовой росы,  Холод высокой звезды.  Не верь, не могу тебя я забыть,  Доверься любви, любовной власти,  Глубоко в сердце ты запала моё,  И тебя я несу сквозь могильный мрак  К светящейся искорке звёздной,  Где не иссякает любовь,  Вопреки смерти, смерти и кромешной тьме,  К небесному свету. |

**85. September (Сентябрь )** – Folgore da San Gimignano (ca. 1275­before 1332), translation by Dante Gabriel Rossetti (1828­1882)

|  |  |
| --- | --- |
| And in September, falcons, astors, merlins, sparrow­hawks;  Decoy birds that lure your game in flocks;  And hounds with bells;  Crossbows shooting out of sight;  Arblasts and javelins;  all birds the best to fly;  And each to each of you shall be lavish still in gifts;  And robbery find no gainsaying;  And if you meet with travelers  going by;  Their purses from your purse's flow shall fill;  And Avarice be the only  outcast thing. | А в сентябре – соколы, кречеты, куропатки,  ястребы - перепелятники ;  Птицы-приманки, завлекающие стаи в вашу забаву;  И собаки с колокольчиками;  Самострелы, стреляющие вслепую,  Арбалеты и копья ;  Все птицы, что лучше летают,  И всякая каждому из Вас будет щедрым подарком; И грабёж не встретит никакого отпора;  И если Вы встретите путешественников,  идущих мимо,  То их кошельки пополнят ваш кошелёк;  И скупость станет единственной  отверженной вещью. |

**86. Serenity (Безмятежность)** – John Greenleaf Whittier (1807­1892)

|  |  |
| --- | --- |
| O Sabbath rest of Galilee!  O calm of hills above,  Where Jesus knelt to share with Thee  The silence of eternity interpreted by love.  Drop Thy still dews of quietness,  Till all our strivings cease;  Take from our souls the strain and stress,  And let our ordered lives confess  The beauty of Thy peace. | O, субботний отдых в Галилее!  O, спокойствие на вершинах холмов,  Где Иисус пал на колени, чтоб разделить с Тобой Молчание вечности, истолкованной любовью.  Капай Твою росу тишины,  Пока не прекратится вся наша борьба.  Сними с душ наших волнение и напряжение,  И позволь нашим упорядоченным жизням признать Красоту мира Твоего. |

**87. Song (Песня)** – Hartley Coleridge (1796­1849)

|  |  |
| --- | --- |
| She is not fair to outward view  As many maidens be,  Her loveliness never knew  Until she smil’d on me;  Oh! Then I saw, Oh!  Then I saw her eye was bright,  A well of love, a spring of light, a spring of light.  But now her looks are coy and cold,  To mine they ne’er reply,  And yet I cease not to behold  The love­light in her eye:  Her very frowns are fairer far  Than smiles of other maidens are,  than smiles of other maidens are. | Она не красавица на посторонний взор,  Как и многие девушки,  И как она мила не увидишь  Пока не улыбнётся она;  О! И тогда я заметил, О!  Тогда я заметил, как ярки её очи,  Кладезь любви, источник любви, родник любви.  А теперь её взоры застенчивы и холодны,  На мои они никогда не отвечают,  И всё же я не перестаю видеть  Свет любви в её очах.  Её самые хмурые взгляды много красивее  Улыбок других девушек,  Улыбок других девушек. |

**88. The Song of the Dead (Песня мёртвых)** – Rudyard Kipling (1865­1936)

|  |  |
| --- | --- |
| Hear now the Song of the Dead,  Hear now the Song of the Dead –  in the North by the torn berg­edges,  by the torn berg­edges  They that look still to the Pole,  They that look still to the Pole,  Asleep by their hidd­stripp’d sledges.  Song of the Dead in the South –  in the dust of the sere river­courses.  Song of the Dead in the East –  in the heat­rotted jungle hollows.  Song of the Dead in the West –  in the Barrens, the snow that betray’d them,  the grave­mound they made them.  Hear now the Song of the Dead,  Hear now the Song of the Dead! | Ныне слушайте песнь мертвых!  Разносится песнь мертвых - над Севером, где впотьмах  Все смотрят в сторону Полюса те, кто канул во льдах.  Разносится песнь мертвых - над Югом, где взвыл суховей,  Где динго скулит, обнюхивая скелеты людей и коней.  Разносится песнь мертвых - над Востоком, где средь лиан  Громко буйвол шкает из лужи и в джунглях вопит павиан.  Разносится песнь мертвых - над Западом, в лживых снегах,  Где стали останки на каждой стоянке добычей росомах, -  Ныне слушайте песнь мёртвых!  Ныне слушайте песнь мёртвых!  Перевод Н. Голя |

*Привожу поэтический перевод «Песни Мёртвых» полностью:*

ММФ

**ПЕСНЬ МЁРТВЫХ**

*Перевод Н. Голя*

Разносится песнь мёртвых - над Севером, где впотьмах

Все смотрят в сторону Полюса те, кто канул во льдах.

Разносится песнь мертвых - над Югом, где взвыл суховей,

Где динго скулит, обнюхивая скелеты людей и коней.

Разносится песнь мертвых - над Востоком, где средь лиан

Громко буйвол шкает из лужи и в джунглях вопит павиан.

Разносится песнь мертвых - над Западом, в лживых снегах,

Где стали останки на каждой стоянке добычей росомах, -

Ныне слушайте песнь мертвых!

**I**

Мы так жадно мечтали!

Из городов, задыхающихся от людей,

Нас, изжаждавшихся, звал горизонт, обещая сотни путей.

Мы видели их, мы слышали их, пути на краю земли,

И вела нас Сила превыше земных, и иначе мы не могли.

Как олень убегает от стада прочь, не разбирая пути,

Уходили мы, веря, как дети, в то, что сумеем дойти.

Убывала еда, убегала вода, но жизнь убивала быстрей,

Мы ложились, и нас баюкала смерть, как баюкает ночь детей.

Здесь мы лежим: в барханах, в степях, в болотах среди гнилья,

Чтоб дорогу нашли по костям сыновья, как по вехам, шли сыновья!

По костям, как по вехам!

Поля Земли удобрили мы для вас,

И взойдет посев, и настанет час - и настанет цветенья час!

По костям! Мы заждались у наших могил, у потерянных нами дорог

Властной поступи ваших хозяйских ног, грома тысяч сыновьих сапог.

По костям, как по вехам! Засеяли мир мы костями из края в край –

Так кому же еще, как не вам, сыновья, смертоносный снять урожай?

...И Дрейк добрался до мыса Горн,

И Англия стала империей.

Тогда наш оплот воздвигся из вод,

Неведомых вод, невиданных волн.

(И Англия стала империей!)

Наш вольный приют даст братьям приют

И днем, и глубокой ночью.

Рискуй, голытьба, - на карте судьба,

Не встретились там, так встретимся тут.

(Днем или поздней ночью!)

Да будет так! Мы залогом тому,

Что было сказано здесь.

Покинув свой дом, мы лучший найдем,

Дорога зовет, и грусть ни к чему.

(И этим сказано все!)

**II**

Наше море кормили мы тысячи лет

И поныне кормим собой,

Хоть любая волна давно солона

И солон морской прибой:

Кровь англичан пьет океан

Веками - и все не сыт.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, счёт покрыт!

Поднимает здесь любой прилив

Доски умерших кораблей,

Оставляет здесь любой отлив

Мертвецов на сырой земле –

Выплывают они на прибрежный песок

Из глухих пропастей дна.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, жизнью платить за власть! –

Мы заплатили сполна!

Нам кормить наше море тысячи лет

И в грядущем, как в старину.

Нам, давным-давно пошедшим на дно,

Или вам, идущим ко дну,-

Всем лежать средь снастей своих кораблей,

Средь останков своих бригантин.

Если жизнью надо платить за власть –

Господи, жизнью платить за власть,

Господи, собственной жизнью за власть! –

Каждый из нас властелин!

*Полностью оригинальное стихотворение и русский перевод можно прочесть по ссылке:*

<http://artsportal.ru/poetry/15770>

ММФ

**89. Songs my mother taught me (Песни, которым учила меня мать)** – Adolf Heyduk (1835­1923), translation by Natalie Macfarren (1826­1916)

|  |  |
| --- | --- |
| Songs my mother taught me  in the days long vanished;  Seldom from her eyelids  were the teardrops banished.  Now I teach my children  each melodious measure;  often tears are flowing  from my mem'ry's treasure.  Songs my mother taught me  in days long vanished;  seldom from her eyelids  were the teardrops banished | Песни, которым учила меня мать  За долгие дни забылись;  Изредка из-под её век  Катились слёзы.  Ныне я разучиваю со своими детьми  каждый такт мелодии;  И часто слёзы текут,  Сокровища памяти моей.  Песни, которым учила меня мать  За долгие дни забылись;  Изредка из-под её век  Скатывались слёзы. |

**90. Tarrant Moss (Таррант Мосс)** – Rudyard Kipling (1865­1936)

|  |  |
| --- | --- |
| I closed and drew for my Love's sake,  That now is false to me,  And I slew the Riever of Tarrant Moss,  And set Dumeny free.  And ever they give me praise and gold,  And ever I mourn my loss;  For I struck the blow for my false Love's sake,  And not for the men of the Moss! | Я бросил и вырвался ради любви моей,  Которая ныне меня обманула,  И дал отпор Разбойнику Тарранту Моссу,  Освободив Дъюмени.  Когда-нибудь я получу за это хвалу и золото,  Когда-нибудь омою слезами свою потерю;  Ибо я наносил удар ради моей ложной любви,  А не ради мужчин Мосс! |

**91. Those Evening Bells (Вечерний звон)** – Thomas Moore (1779­1852)

*Интересно, что эти стихи перекладывали на музыку только русские композиторы: А. Алябьев, А. Гречанинов и С. Рахманинов. Все они использовали при этом русский перевод И.И. Козлова.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Those evening bells! Those evening bells!  Many a tale their music tells,  Of youth, and home, and that sweet time  When last I heard their soothing chime.  And so 'twill be when I'm gone:  That tuneful peal will still ring on;  While other bards shall walk these dells,  And sing your praise, sweet evening bells! | Вечерний звон, вечерний звон!  Как много дум наводит он  О юных днях в краю родном,  Где я любил, где отчий дом,  И как я, с ним навек простясь,  Там слушал звон в последний раз!  Уже не зреть мне светлых дней  Весны обманчивой моей!  И сколько нет теперь в живых  Тогда весёлых, молодых!  И крепок их могильный сон;  Не слышен им вечерний звон.  Лежать и мне в земле сырой!  Напев унывный надо мной  В долине ветер разнесёт;  Другой певец по ней пройдёт,  И уж не я, а будет он  В раздумье петь вечерний звон!  Перевод И.И. Козлова (1779-1840) |

**92. Tolerance (Терпимость)** – Rudyard Kipling (1865­1936)

|  |  |
| --- | --- |
| How can I turn from any fire,  On any man's hearthstone?  I know the longing and desire  That went to build my own! | Как мне отвернуться от любого огня,  От любого дома людского?  Знакомы тоска мне и желание,  Что строить пришли мой собственный дом! |
| *Ч. Айвз положил на музыку только седьмую строфу стихотворения Р. Киплинга. Ниже привожу это стихотворение целиком в подстрочном переводе. Песня написана в 1909 г., опубликована в 1922 г.*  ММФ | |
| Men make them fires on the hearth  Each under his roof-tree,  And the Four Winds that rule the earth  They blow the smoke to me.  Across the high hills and the sea  And all the changeful skies,  The Four Winds blow the smoke to me  Till the tears are in my eyes.  Until the tears are in my eyes  And my heart is wellnigh broke  For thinking on old memories  That gather in the smoke.  With every shift of every wind  The homesick memories come,  From every quarter of mankind  Where I have made me a home.  Four times a fire against the cold  And a roof against the rain --  Sorrow fourfold and joy fourfold  The Four Winds bring again!  How can I answer which is best  Of all the fires that burn?  I have been too often host or guest  At every fire in turn.  How can I turn from any fire,  On any man's hearthstone?  I know the longing and desire  That went to build my own!  How can I doubt man's joy or woe  Where'er his house-fires shine.  Since all that man must undergo  Will visit me at mine?  Oh, you Four Winds that blow so strong  And know that his is true,  Stoop for a little and carry my song  To all the men I knew!  Where there are fires against the cold,  Or roofs against the rain --  With love fourfold  and joy fourfold,  Take them my songs again!  \*\*\* | Мужчины разводят огни в очагах,  Каждый у себя под деревянной крышей  И четыре ветра, что правят землёй,  Дуют и окуривают меня.  Над высокими холмами и морем,  Под переменчивыми небесами,  Четыре ветра несут дым на меня,  Пока слёзы у меня в глазах.  Стоят слёзы в моих глазах  И сердце моё почти разрывается  От нахлынувших старых воспоминаний,  Что собираются в дыму.  С каждой переменой ветра  Тоска по покинутой родине приходит  От каждой четверти человечества,  Что была когда-то домом моим.  Четыре раза огонь против холода,  И крыша против дождя –  Четырёхкратную печаль и радость четырёхкратную Четыре ветра снова несут!  Как я могу ответить, который лучше  Из всех пылающих огней?  Я слишком часто был хозяином, или гостем  Каждого огня в очередь свою.  Как мне отвернуться от любого огня,  От любого дома людского?  Знакомы тоска мне и желание,  Что строить пришли мой собственный дом!  Как мне не доверять радости, или горю людским, Где б ни сиял их домашний очаг?  Ведь всё, что человеку суждено претерпеть,  Посетит и меня в доме моём?  Ох, вы, четыре ветра, что дуют так сильно,  Как узнать, что есть правда?  Склонитесь чуть-чуть, и отнесите песню мою,  Всем людям, которых я знал!  Где очаги против холода,  Или крыши против дождя –  С любовью четырёхкратной  и радостью четырёхкратной,  примите их снова, песни мои! |
| Разводит огни в очаге своём  Каждый человек под кровом своим.  И четыре ветра, что правят землёй,  Отовсюду несут ему дым.  По холмам и по далям морей,  И в изменчивых небесах  Четыре ветра несут дым ко мне  До слёз в моих глазах.  Слёзы от дыма стоят в глазах,  Сердце моё скорбит,  Вспомнить прошлые дни, о былых часах  Каждый дым мне велит.  С каждым новым порывом ветра  Вспоминаю с тоской тот кров  В каждой из четырёх сторон света,  Где я находил приют без оков.  Согревался я там средь ночей сырых,  Укрывали меня от дождя.  Я грущу и ликую за четверых  Во всех четырёх сторонах!  Как могу я решить, чей огонь горячей  Средь согревших меня очагов,  Если я был гостем одних людей,  А других принимать был готов.  Разве мог я уйти от чужого огня,  Ведь горячим он был для меня.  Разве мог я понять, что томило меня  Ожиданье огня своего очага!  Нет сомнений, радости, горя  У домашнего очага.  Вся судьба человека снова  Откроется мне у огня.  Вы, четыре ветра, которые всех сильней,  Вы знаете, что я не солгал!  Отправляйтесь к друзьям с песней моей,  Ко всем людям, что я встречал!  Что согрели меня от ночей сырых,  Что укрыли во время дождя.  Я, любя их, ликуя за четверых,  Шлю им песни моей слова!  Перевод Ольги Кукиной |  |

*Почему Чарлз Айвз положил на музыку только одну единственную седьмую строфу? Поскольку песня имеет куплетную форму, почему он не предпологал петь на эту музыку все строфы? Название «Терпимость» относится к песне Айвза. Стихотворение Р. Киплинга называется «Огни».*

*Есть о чём в этой связи подумать...*

ММФ

**93. Ein Ton (Звон)** – Peter Cornelius (1824­1874)

|  |  |
| --- | --- |
| Mir klingt ein Ton so wunderbar  In Herz und Sinnen immerdar.  Ist es der Hauch, der dir entschwebt,  Als einmal noch dein Mund gebebt?  Ist es des Glöckleins trüber Klang,  Der dir gefolgt den Weg entlang?  Mir klingt der Ton so voll und rein,  Als schlöß er deine Seele ein.  Als stiegest liebend nieder du  Und sängest meinen Schmerz in Ruh. | Звенит мне звук, такой чудесный,  Сердце и душу переполняя.  Ах, быть может, это то слабое дуновение,  Что застывает у тебя на устах?  Или это нежный звон колокола,  Провожающего тебя в дальний путь?  Звенит мне звук столь полный и столь чистый,  Как будто б он включает в себя всю твою душу.  Как будто бы ты рос любя  И воспевая боль мою в душе. |

**94. Two Slants (Christian and Pagan) – Два взгляда (Христианский и языческий)**

|  |  |
| --- | --- |
| **a. Duty**  So nigh is grandeur to our dust,  So near is God to man,  When Duty whispers low,  Thou must,  The youth replies, I can.  Ralph Waldo Emerson (1803­1882)  **b. Vita**  Nascentes morimur, finisque ab origine pendet.  Marcus Manilius (fl. 20 a.d.) | **а. Долг**  Так близко величие к нашему праху,  Так близок Бог к человеку.  Когда долг едва шепнёт  Ты должен,  Молодость ответит: Я могу.  Ралф Уалдо Эмерсон (1803­1882)  **b. Жизнь**  Родившись, мы обречены умереть, но наш конец предопределён нашим началом.  Марк Манилий (ок. 20 г. н.э.) |

**95. The waiting Soul (Ожидание души)** – John Newton (1725­1807)

|  |  |
| --- | --- |
| Breathe from the gentle south,  Cheer me from the north;  Blow on the treasures of thy word,  Call the spices forth!  Help me to reach the distant goal;  Confirm my feeble knee;  Pity the sickness of a soul  That faints for love of thee!  Cold as I feel this heart of mine,  Yet, since I feel it so,  It yields some hope of life divine.  Till the dear Deliverer come,  I'll wait with humble prayer. | Дыши на нежном юге,  Веселись на севере;  Цветите, сокровища слова твоего,  Добивайся остроты!  Помоги мне достичь отдалённой цели;  Признай слабость колен моих;  Пожалей о болезни души,  Вянущей из-за любви к тебе!  Холод я чувствую сердцем своим,  Всё же, раз я его чувствую,  Это сулит мне надежду на жизнь Божественную.  Прихода Спасителя,  Буду ждать я со смиренной молитвой. |

**96. Walt Whitman (Уолт Уитмен)** – Walt Whitman (1819­1892)

*В поэме У. Уитмена «Песнь о себе» 52 главы. Ч. Айвз положил на музыку пять первых строк двадцатой главы.*

ММФ

|  |  |
| --- | --- |
| Who goes there! hankering, gross,  mystical and nude?  How is it I extract strength from the beef I eat?  What is man, anyhow?  What am I?  What are you?  All I mark as my own  you shall offset it with your own,  Else it were time lost a­listening to me. | Кто там идёт! страстный, грубый,  таинственный и обнажённый?  Как мне извлечь силу из говядины, что я ем?  Что такое человек, всё-таки?  Что такое я?  А что ты?  Всё, что я пометил как моё собственное  Вы должны возместить вашим,  Иначе, слушая меня, вы потеряли бы время. |
| *Привожу текст 20-й главы целиком*  *в ставшем классическим стихотворном переводе Корнея Чуковского*:  ММФ  Эй, кто идёт? пылкий, бесстыдный, непостижимый, голый,  Как добываю я силу из мяса, которое ем?  Что такое человек? и что я? и что вы?  Всё, что я называю моим, вы замените своим,  Иначе незачем вам и слушать меня.  Я не хнычу слюнявым хныком, как хнычут другие,  Будто месяцы пусты, а земля — это грязь и навоз.  Жалобы и рабья покорность — в одной упаковке с аптечным порошком для больных,  условности — для дальней родни,  Я ношу мою шляпу, как вздумаю, и в комнате и на улице.  Отчего бы я стал молиться? и благоговеть, и обрядничать?  Последовав земные пласты, всё до волоска изучив,  посоветовавшись с докторами и сделав самый точный подсчет,  Я нахожу, что нет мяса милей и дороже, чем у меня на костях.  Во всех людях я вижу себя, ни один из них не больше меня и не меньше даже на ячменное зерно,  И добрые и злые слова, которые я говорю о себе, я говорю и о них.  Я знаю, я прочен и крепок,  Все предметы вселенной, сливаясь воедино, стекаются отовсюду ко мне,  Все они — письма ко мне, и я должен проникнуть в их смысл.  Я знаю, что я бессмертен,  Я знаю, моя орбита не может быть измерена циркулем плотника,  Я не исчезну, как исчезает огнистый зигзаг, который горящею палочкой чертят мальчишки в потемках.  Я знаю, что я властелин,  Я не стану беспокоить мою душу, чтобы она за себя заступилась или разъяснила себя,  Я вижу, что законы природы никогда не просят извинений  (В конце концов я веду себя не более заносчиво, чем отвес, по которому я строю мой дом).  Я таков, каков я есть, и не жалуюсь;  Если об этом не знает никто во вселенной, я доволен,  Если знают все до одного, я доволен.  Та вселенная, которая знает об этом, для меня она больше всех, и эта вселенная — Я,  И добьюсь ли я победы сегодня, или через десять тысяч, или через десять миллионов лет,  Я спокойно приму её сегодня, и так же спокойно я могу подождать.  Мои ноги крепко вделаны в пазы гранита,  Я смеюсь над тем, что зовется у вас распадом,  И я знаю безмерность времён.  Поэтический перевод Корнея Чуковского | |

**97. Watchman! (Ночной страж!)** – John Bowring (1792­1872)

|  |  |
| --- | --- |
| Watchman, tell us of the night,  What its signs of promise are.  Trav'ler, o'er yon mountain's height,  See that glory­beaming star!  Watchman, aught  of joy or hope?  Trav'ler, Yes! Trav'ler, Yes!  Trav'ler, yes; it brings the day,  Promised day of Israel.  Dost thou see its beauteous ray?  Trav'ler, see! | Страж, расскажи нам о ночи,  О признаках обетованных.  Странник, прямо над горными вершинами,  Видна излучающая славу звезда!  Страж, в какой степени несёт она  радость или надежду?  Странник, да! Странник, да!  Странник, да; она несёт день,  Обетованный день Израиля.  Видишь ты этот прекрасный луч?  Странник, гляди! |

**98. Weil' auf mir (Задержитесь на мне) –** Nikolaus Lenau (1802­1850)

|  |  |
| --- | --- |
| Weil' auf mir, du dunkles Auge,  übe deine ganze Macht,  Ernste, milde, träumerische,  unergründlich süsse Nacht.  Nimm mit deinem Zauber dunkel  dese Welt von hinnen mir,  Dass du über meinem Leben  einsam schwebest für und für. | Задержитесь на мне, тёмные очи,  В вашей полной власти  Мрачная, кроткая, сказочная,  неизмеримо сладостная ночь.  Пусть отнимет ваша волшебная темнота  У меня этот мир,  Чтоб над жизнью моей  Вы воспарить навсегда смогли. |

**99. West London (Западный Лондон)** – Matthew Arnold (1822­1888)

|  |  |
| --- | --- |
| Crouch'd on the pavement,  close by Belgrave Square,  A tramp I saw, ill, moody,  and tongue­tied;  A babe was in her arms,  and at her side A girl;  their clothes were rags, their feet were bare.  Some laboring men, whose work lay somewhere there,  Pass'd opposite;  she touched her girl, who hied  Across, and begg'd,  and came back satisfied.  The rich she had let pass with a frozen stare.  Thought I:  Above her state this spirit towers;  She will not ask of aliens, but of friends,  Of sharers in a common human fate.  She turns from that cold succour, which attends  The unknown little  from the unknowing great,  And points us to a better time than ours.' | Распротёршуюся на тротуаре,  недалеко от Белгрейв-сквер,  бродяжку я видел, больную, угрюмую,  заикающуюся.  Младенец был у неё на руках,  и рядом с ней девушка;  Их одеждой были лохмотья, а ноги босыми.  Какой-то рабочий парень, чья работа была близко, проходил напротив;  Она дотронулась до девушки, скрывающейся  Напротив, пошла просить милостыню,  и вернулась довольная.  Богатых она провожала с застывшим взглядом. Подумал я:  Насколько духом она выше её положения;  Она не просит у чужаков, а у друзей,  Делящих с ней общечеловеческую судьбу.  Она отворачивается от холодного подаяния,  что достаётся неизвестным маленьким людям  от неизвесных больших,  Напоминая нам о лучших временах, чем наши.» |

**100. When Stars are in the Quiet Skies (Когда в тихом небе зажигаются звёзды)** –

Edward George Earle Bulwer­Lytton (1803­1873)

|  |  |
| --- | --- |
| When stars are in the quiet skies,  Then most I long for thee;  O bend on me thy tender eyes,  As stars look down upon the peaceful sea.  For thoughts, like waves that glide by night,  Are stillest where they shine;  All my love lies hushed in light  Beneath the heav'n of thine.  There is an hour when holy dreams  Through slumber fairest glide;  And in that mystic hour it seems  Thou shouldst be ever at my side.  The thoughts of thee too sacred are  For daylight's common beam;  I can but know thee as my star,  my guiding star,  My angel, and my dream! | Когда в тихом небе зажигаются звёзды,  Сильнее всего меня тянет к тебе;  O скоси на меня свои нежные очи,  Так, как звёзды глядят над мирным морем.  Для мыслей, как для волн, в ночи скользящих,  Тише всего там, где они сияют;  Вся любовь моя лежит умиротворённая в свете  Под небесами твоими.  Час наступает, когда грёзы святые  Сквозь волшебную дрёму скользят;  В тот таинственный час кажется мне,  Ты должна быть всегда со мною.  Думы о тебе слишком священны –  Для лучей света дневного;  Я смотрю на тебя лишь как на мою звезду,  мою путеводную звезду,  Мой ангел, и мечта моя! |

**101. Where the Eagle Cannot See (Где не может видеть орёл)** – Monica Peveril Turnbull (1879­1901)

|  |  |
| --- | --- |
| Where the eagle cannot see,  Where cold winds can never be,  Where the sun's bright course doth glow  Very, very far below,  There, in everlasting rest,  Dwell those saints whom  Death hath blest;  There, in everlasting rest. | Где не может видеть орёл,  Где ветров холодных никогда не бывает,  Где яркое солнце пылает всегда,  Совсем, совсем низко,  Там, в вечном покое,  Обитают святые,  Которых благословила Смерть;  Там, в вечном покое. |

**102. Widmung (Посвящение)** – (Karl) Wolfgang Müller von Königswinter (1816­1873)

|  |  |
| --- | --- |
| O danke nicht für diese Lieder,  Mir ziemt es dankbar dir zu sein;  Du gabst sie mir, ich gebe wieder,  Was jetzt und einst und ewig, ewig, dein.  Dein sind sie alle ja gewesen;  Aus deiner lieben Augen Licht  Hab ich sie treulich abgelesen:  Kennst du, ach kennst du die eignen Lieder nicht? | О, не благодари меня за эти песни,  Мне подобает благодарить тебя;  Ты их мне подарила, я их возвращаю тебе,  Чтобы отныне и навечно, навечно, они были твоими.  Тебе они принадлежат;  В свете твоих очей дорогих  Я их прочитал:  Не узнаёшь, ах, не узнаёшь свои песни? |

**103. Wie Melodien zieht es mir (Как мелодии пленяют они)** – Klaus Groth (1819­1899)

|  |  |
| --- | --- |
| Wie Melodien zieht es mire leise durch den Sinn,  wie Frühlingsblumen blüht es  und schwebt wie Duft dahin,  wie Frühlingsblumen blüht es  und schwebt wie Duft dahin.  Doch kommt das Wort und fast es  und führt es vor das Aug’,  wie Nebelgrau erblasst es  und schwindet wie ein Hauch,  wie Nebelgrau erblasst es  und schwindet wie ein Hauch.  Und dennoch ruht im Reime  verborgen wohl en Duft,  den mild aus stillem Keime ein feuchtes Auge ruft,  den mild aus stillem Keime ein feuchtes Auge ruft. | Как мелодии пленяют чувства разум мой;  Расцветают, как весенние цветы  И парят вдали как благоухания.  Расцветают они как весенние цветы  И парят вдали будто благоухания.  Но когда они обличены в слова,  И выставлены пред моими очами,  Как серый туман бледнеют они  И исчезают, словно дыхание.  Будто серый туман бледнеют они  И исчезают, словно дыхание.  И всё ж, запечатлённые в рифмах моих,  Они хранят всё ещё аромат  Нежного бутона,  Увлажняя очи мои. |

**104. Wiegenlied from Des Knaben Wunderhorn (Колыбельная из «Волшебного рога мальчика»)** – Georg Scherer (1824­1909)

|  |  |
| --- | --- |
| Guten Abend, gute Nacht,  mit Rosen bedacht,  mit Nägelein besteckt,  schlupf’ unter die Deck’:  Morgen früh, wenn Gott es will,  wirst du wieder aufgeweckt.  Guten Abend, gute Nacht,  bon Engelein bewacht,  Die zeigen im Traum dir Christkindleins Baum:  Schlaf’ nun selig und süss,  schau’ im Traum das Paradies. | Добрый вечер, спокойной ночи,  Украшенные розами,  Покрытые гвоздиками,  Скользните под одеяло,  Завтра пораньше, если Бог пожелает,  Проснётесь снова.  Добрый вечер, спокойной ночи,  Добрым ангелочком хранимые,  Зрите во сне дерево детишек Христовых:  Да будет сон радостен и сладок,  Смотрите во сне на рай. |